



**15<sup>e</sup> Congrès Mondial**  
de l'Organisation des Villes du  
Patrimoine Mondial

# Patrimoine et tourisme

Communautés locales et visiteurs –  
une responsabilité partagée

## Actes du Congrès

**KRAKOW, 2-05.06.2019**  
ICE KRAKÓW CONGRESS CENTRE



OVPM . OWHC . OCPM

# 15<sup>e</sup> Congrès mondial de l'OVPM

## Comité directeur

Pr Jacek Purchla – Président

Peter Debrine – Chargé de projet, Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

Magdalena Doksa-Tverberg – Vice-directrice du Département de la culture et du patrimoine national, Ville de Cracovie

Robert Piaskowski – Plénipotentiaire du maire de Cracovie pour la culture, Ville de Cracovie

Agata Mierzyńska – Spécialiste en chef pour la coopération internationale, Ville de Cracovie

*En collaboration avec le Secrétariat général de l'OVPM :*

Denis Ricard – Secrétaire général

Lee Minaidis – Secrétaire générale adjointe

Rachel Larouche – Directrice de bureau

Andréanne Charest – Administratrice de programmes

Félix Rousseau – Administrateur de programmes

*Merci au Dr Melissa Stevens (Global Philadelphia Association) pour sa collaboration dans la sélection des projets du Symposium scientifique*

## Actes

**Recherche, rédaction et mise en page** : Secrétariat général de l'OVPM

**Photos** : Ville de Cracovie

Les actes du 15<sup>e</sup> Congrès mondial de l'OVPM sont publiés par le Secrétariat général de l'OVPM et sont disponibles sur le site web de l'OVPM à l'adresse [www.ovpm.org/actes-congres-mondial-cracovie\\_fra\\_web/](http://www.ovpm.org/actes-congres-mondial-cracovie_fra_web/)

Les textes relatifs aux présentations ont été retravaillés à partir des textes fournis par les conférenciers.

Lorsque possible, une version traduite du texte a été fournie pour une plus grande diffusion des débats et des connaissances.

## Mention

Les opinions exprimées dans ces actes n'engagent que leurs auteurs. Les conclusions et les recommandations de ce rapport ne reflètent pas nécessairement les points de vue de la ville hôte et de tous les membres de l'OVPM.

© Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM)  
Tous droits réservés.

Septembre 2019



OVPM . OWHC . OCPM



15<sup>th</sup> World Congress  
of the Organization of World  
Heritage Cities  
15<sup>e</sup> Congrès Mondial  
de l'Organisation des Villes du  
Patrimoine Mondial  
2-5.06.2019 KRAKOW

El 15<sup>o</sup> Congreso Mundial  
de la Organización de las Ciudades  
del Patrimonio Mundial  
15. Światowy Kongres  
Organizacji Miast  
Światowego Dziedzictwa

# Heritage and Tourism

Krakow, 2-5.06.2019  
ICE KRAKÓW CONGRESS CENTRE



## Table des matières

5	<b>Mot du Secrétaire général</b>
	<b>Symposium scientifique</b>
8	<b>Pourquoi patrimoine et tourisme?</b>
9	<b>Conférence d'ouverture – Pr Francesc Muñoz</b>
11	<b>Session 1 – Communiquer le patrimoine</b>
	CONFÉRENCIER INVITÉ : Dr David Flemming
	PHILADELPHIE (ÉTATS-UNIS) – La <i>President's House</i> et le Festival <i>Welcome America</i> de Philadelphie
	RATISBONNE (ALLEMAGNE) – Le Centre des visiteurs du patrimoine mondial de Ratisbonne
17	<b>Session 2 – Le « surtourisme »</b>
	CONFÉRENCIER INVITÉ : Dr Ko Koens
	COLONIA DEL SACRAMENTO (URUGUAY) – Le projet de l'ex- <i>Plaza de Toros del Real</i> de San Carlos
	BORDEAUX (FRANCE) – Le changement d'usage : un instrument au service de la protection du logement
	DUBROVNIK (CROATIE) – Respectez la ville, respectez le patrimoine
25	<b>Session 3 – Le tourisme durable et le paysage urbain historique (HUL)</b>
	CONFÉRENCIÈRE INVITÉE : Dr Jyoti Hoshagrahar
	ARANJUEZ (ESPAGNE) – Le projet <i>World Heritage Journeys</i> à Aranjuez
	ZAMOŚĆ (POLOGNE) – Le Plan de gestion en tant qu'outil pour le développement du tourisme durable
	VISBY (SUÈDE) – Développement d'une stratégie de tourisme durable pour la ville hanséatique de Visby
33	<b>Session 4 – Les communautés locales et le tourisme</b>
	CONFÉRENCIÈRE INVITÉE : S.E. Shaika Mae Bint Mohammed Al Khalifa
	OAXACA (MEXIQUE) – Le patrimoine gastronomique d'Oaxaca
	QUÉBEC (CANADA) – Le projet de la Maison de la littérature
	VIGAN (PHILIPPINES) – Participation citoyenne : une pratique de conservation du patrimoine
40	<b>Session de conclusion du Symposium scientifique</b>
	PATRIMOINE ET TOURISME DURABLE DANS LES VILLES DU PATRIMOINE MONDIAL
	RETOUR SUR LE SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE
44	<b>Biographie des conférenciers experts</b>
46	<b>Atelier des maires et Atelier des experts</b>
49	<b>Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine 2019</b>
52	<b>Concours international de production de vidéos 2019</b>
54	<b>Exposition d'affiches du 15<sup>e</sup> Congrès mondial</b>
	<b>Activités parallèles au programme principal</b>
60	<b>Atelier des journalistes</b>
60	<b>Forum des jeunes professionnels</b>
63	<b>Atelier de formation pour gestionnaires de sites</b>
63	<b>Atelier des experts de l'Asie-Pacifique</b>
65	<b>Liste des villes présentes</b>

## Mot du Secrétaire général

Le Congrès mondial de l'OVPM a été à nouveau cette année un grand succès.

Pour cette 15<sup>e</sup> édition, c'est la question du tourisme qui était au centre des discussions, à travers le thème *Patrimoine et tourisme : Communautés locales et visiteurs – une responsabilité partagée*. Quel sujet approprié, dans un contexte où le nombre de visiteurs dans le monde connaît une croissance fulgurante! Selon l'Organisation mondiale du tourisme, en 2030, il y aura dans le monde 1,8 milliards d'arrivées de touristes internationaux. Il y en avait 682 millions au tournant du millénaire.

Cet enjeu est d'autant plus important pour les villes du patrimoine mondial, puisque celles-ci sont parmi les destinations touristiques les plus populaires de la planète. Or, l'activité touristique exerce sur ces villes et sur leurs communautés une pression énorme avec laquelle il est de plus en plus difficile de composer. Dans les villes portuaires, cette pression est souvent accentuée par l'arrivée de milliers de croisiéristes à chaque jour pendant la haute saison.

Dans ses plus récents congrès, l'OVPM s'est intéressée à plusieurs enjeux qui touchent les villes du patrimoine mondial, allant de la résilience au développement durable, en passant par l'économie et l'implication des communautés locales. Il était grand temps de réfléchir de nouveau à la question du tourisme, qui avait été abordé par l'OVPM lors de son Congrès mondial à Évora, en 1997.

La ville de Cracovie n'a pas ménagé ses efforts pour organiser une rencontre riche en activités et en contenu. La liste des conférenciers du Symposium scientifique est là pour le prouver : Francesc Muñoz, Doug Lansky, David Fleming, Jyoti Hosagrahar, Ko Koens et S.E. Shaikha Mai Bint Mohammed Al Khalifa. Leurs interventions furent suivies par des présentations d'études de cas soumises par les villes membres de l'OVPM, avec l'objectif ultime de promouvoir les meilleures pratiques, en matière de patrimoine et de tourisme, dans les villes du patrimoine mondial.

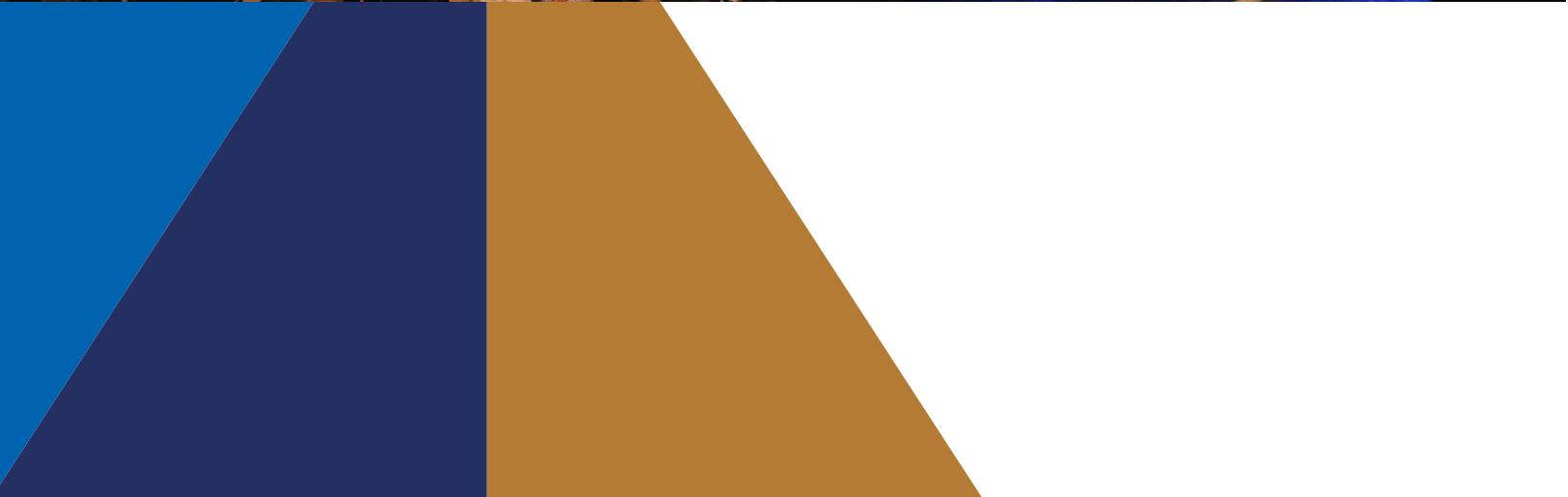
Comme par le passé, des événements parallèles ont été offerts aux participants, dont l'Atelier des journalistes et le Forum des jeunes professionnels. La programmation principale comprenait quant à elle les Ateliers des maires et des experts, les rencontres régionales et les cérémonies de remises de prix (Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine et Concours international de production de vidéos).

Enfin, l'Assemblée générale de l'OVPM fut comme toujours l'un des temps forts du Congrès. Il s'agissait d'une occasion unique pour les villes membres de s'impliquer dans la sélection des grandes orientations qui guideront le travail de l'OVPM au cours des deux prochaines années subséquentes.

Tout cela fut rendu possible grâce à l'appui indéfectible de M. Jacek Majchrowski, maire de Cracovie, et du Comité directeur, sous la direction du Professeur Jacek Purchla (Président de la Commission nationale polonaise pour l'UNESCO), avec la collaboration de Peter Debrine (Centre du patrimoine mondial, UNESCO), Magdalena Doksa-Tverberg (Directrice adjointe du Département de la culture et du patrimoine national, Ville de Cracovie), Robert Piaskowski (Plénipotentiaire du maire de Cracovie pour la culture), Agata Mierzynska (Agente principale en relations étrangères, Ville de Cracovie) et de tous leurs précieux partenaires.

Bonne lecture!

**DENIS RICARD**  
Secrétaire général  
Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM)





# **Symposium scientifique**

du 15<sup>e</sup> Congrès mondial de l'Organisation  
des villes du patrimoine mondial

## **Patrimoine et tourisme**

Communautés locales et visiteurs –  
une responsabilité partagée

## POURQUOI PATRIMOINE ET TOURISME?

Selon l'Organisation mondiale du tourisme, en 2017, « [...] les arrivées de touristes internationaux ont bondi d'un remarquable 7 % pour atteindre un total de 1,322 milliard ». Il est prévu que ce nombre atteindra 1,8 milliard d'ici 2030. Le tourisme est d'ailleurs une activité économique majeure pour plusieurs des villes inscrites sur la Liste du patrimoine mondial. Néanmoins, l'arrivée massive de visiteurs dans une ville engendre parfois des effets négatifs sur ses ressources patrimoniales, mais également sur les communautés locales qui y vivent au quotidien.

Pour répondre à ces problématiques, une forme plus durable de tourisme doit émerger et prendre en compte les besoins économiques, sociaux et environnementaux du lieu dans lequel cette activité se pratique. L'OVPM souhaite plus particulièrement s'intéresser aux projets et aux méthodes qui permettent aux villes du patrimoine mondial d'ouvrir leurs portes aux visiteurs du monde entier tout en garantissant la pérennité de leur patrimoine et le bien-être de leurs communautés.

### **LA RESPONSABILITÉ PARTAGÉE ENTRE VISITEURS ET COMMUNAUTÉS LOCALES**

Cette responsabilité partagée fait écho à plusieurs éléments développés ci-dessous.

Le premier d'entre eux est à retrouver dans les recommandations faites aux villes du patrimoine mondial lors du 14<sup>e</sup> Congrès mondial en 2017. En effet, il y est reconnu que les populations locales ont le droit d'être impliquées dans la conservation et la gestion des biens UNESCO, mais également que ces dernières sont encouragées à contribuer aux initiatives et aux projets ainsi qu'aux décisions qui touchent le patrimoine de leur ville.

Du côté des visiteurs, cette responsabilité partagée est motivée par l'internationalisation de leurs pratiques qui peut affecter l'authenticité des lieux visités. Parmi ces pratiques, il est possible de relever des habitudes de consommation qui entraînent l'apparition d'éléments récurrents dans le paysage touristique. Entre autres choses, les boutiques de souvenirs et les services de fast-food. Ils ont développé de nouvelles habitudes de

logement associées à l'économie de partage apparue dans les 10 dernières années (location via le site web « Airbnb »). L'accroissement constant des visites a entraîné ou amplifié les problèmes de transports urbains.

Divers sous-thèmes furent abordés lors du Congrès :

### **Communiquer le patrimoine**

Selon la culture de la ville, son contexte et ses enjeux, un très grand nombre d'outils et de méthodes de communication peuvent être développés pour sensibiliser le public visé. Le mot « communication » peut aussi bien faire référence à une signalisation particulière pour les visiteurs qu'à un guide pratique à destination des habitants locaux.

### **Le « surtourisme »**

Victimes de leur trop grande popularité, certaines villes sont confrontées à un problème de « surtourisme ». Des stratégies existent toutefois pour assurer une meilleure répartition des visiteurs, sur le territoire et dans le temps, et ainsi anticiper et contrer les effets négatifs de ce phénomène nouveau.

### **Le tourisme durable et l'approche centrée sur le Paysage urbain historique (PUH)**

La recommandation concernant le Paysage urbain historique (PUH) se définit par une approche intégrée de la gestion du patrimoine et du développement urbain. Dans une ville touristique, les PUH offrent de bonnes orientations pour aider à la création d'une stratégie de promotion d'un tourisme durable.

### **Les communautés locales et le tourisme**

Les recommandations adoptées lors du 14<sup>e</sup> congrès mondial de l'OVPM à Gyeongju rappellent que les communautés locales ont le droit d'être impliquées dans la conservation et la gestion du patrimoine, et qu'elles doivent être consultées au sujet des décisions qui pourraient les affecter. Patrimoine et tourisme étant intimement liés, il faut donc réfléchir aux méthodes pour permettre aux communautés locales de participer également à l'élaboration des stratégies touristiques de leur ville.

## CONFÉRENCE D'OUVERTURE

### Contre l'*urbanisation* : Villes et patrimoine à l'ère du *surtourisme*

**Pr Francesc Muñoz** – Professeur de géographie urbaine à l'Université autonome de Barcelone et directeur de l'Observatoire de la planification urbaine à Barcelone



#### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

▶ <https://youtu.be/MXBAHTFcn4E>





## SESSION 1 – COMMUNIQUER LE PATRIMOINE

### CONFÉRENCIER INVITÉ

*Dr David Fleming* – Ancien directeur du Musée national de Liverpool (2001-2018)



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

[https://youtu.be/o3cybzul\\_tQ](https://youtu.be/o3cybzul_tQ)





## **PHILADELPHIE (ÉTATS-UNIS)**

### **La President's House et le Festival Welcome America de Philadelphie**

**Zabeth Teelucksingh** – Directrice générale, Global Philadelphia Association

**Cynthia MacLeod** – Surintendante du Independence National Historical Park

**Sheila Hess** – Conseillère municipale, ville de Philadelphie

Le tourisme est un outil puissant pour communiquer le patrimoine de Philadelphie aux publics locaux et mondiaux et pour encourager la propriété et la gestion publiques de nos biens patrimoniaux. La collaboration a été essentielle pour faire en sorte que la manière dont nous communiquons le patrimoine de la ville soit vraiment représentative de tous les habitants de la ville. Les diverses initiatives de la ville en matière de tourisme patrimonial impliquent la participation de multiples parties prenantes et offrent aux membres de la communauté la possibilité de participer activement à l'interprétation et à la mise en valeur du patrimoine de Philadelphie.

La célébration annuelle du jour de l'indépendance par la ville est un exemple d'initiative touristique collaborative. Le festival Welcome America, qui se déroule sur plusieurs jours, comprend plus de 50 événements multiculturels gratuits organisés dans toute la ville et la région, couronnés par un concert en plein air et un feu d'artifice le 4 juillet. L'idée, cependant, n'est pas simplement d'offrir un divertissement aux centaines de milliers de visiteurs qui y assistent, mais aussi de mettre en valeur la diversité culturelle de Philadelphie par le biais des organisations communautaires qui la représentent. Cette programmation présentée par la communauté offre une approche qualitativement différente pour communiquer avec les touristes, en plus d'offrir une occasion unique aux partenaires de la communauté de s'approprier la manière dont le patrimoine de Philadelphie est présenté aux visiteurs. Les musées municipaux offrent une entrée gratuite, les organisations et les entreprises locales participent aux foires de rue, et des artistes et musiciens locaux sont à l'honneur. La plupart des événements ont lieu dans des quartiers situés en dehors du centre historique et les sites culturels des quartiers sont promus au même niveau que les institutions de renommée internationale.

Le National Park Service (NPS) gère de nombreux sites du patrimoine de Philadelphie, notamment le site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, Independence Hall. Le NPS travaille en collaboration avec la ville de Philadelphie et des partenaires locaux pour fournir des représentations faisant autorité du patrimoine de la ville et du pays à un public varié. Un exemple de la façon dont le NPS veille à ce que les récits officiels du patrimoine soient inclusifs et représentatifs de la communauté locale est l'exposition en plein air « La Maison du Président :

*Photos : Paul Loftland for PHLCVB and Global Philadelphia Association*



Liberté et esclavage dans la construction d'une nouvelle nation ». La création de cette exposition est le résultat d'un effort de collaboration entre le NPS et des organisations communautaires locales qui ont plaidé pour avoir un endroit consacré à raconter les histoires des esclaves afro-américains qui y avaient vécu. Cette inclusion est particulièrement significative, car 43% de la population actuelle de Philadelphie est afro-américaine.

Comme le prouvent l'expérience de la Maison du Président et le festival Welcome America de Philadelphie, communiquer le patrimoine d'une ville d'une manière véritablement inclusive exige une collaboration entre divers secteurs, notamment les secteurs public et privé et les organisations à but non lucratif.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

[https://youtu.be/F8Y\\_J6vQoYs](https://youtu.be/F8Y_J6vQoYs)





## **RATISBONNE (ALLEMAGNE)**

**Le centre d'accueil du patrimoine mondial de Ratisbonne : un point de rencontre pour les visiteurs et les habitants**

*Monika Göttler – Coordination patrimoine mondial, ville de Ratisbonne*

Après l'inscription de Ratisbonne sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2006, la ville a cherché à faire connaître le programme du patrimoine mondial et à promouvoir le site auprès d'un public plus large. Il a été décidé de transformer l'entrepôt de sel historique « Salzstadel », situé au carrefour touristique le plus fréquenté de la ville, à proximité du Danube et du pont de pierre, en un centre de visiteurs.

Au cours d'un processus de planification triennal, la Coordination du patrimoine mondial a développé un concept approfondi afin de créer - avec le concours d'experts externes et d'institutions locales - un point de contact reconnu sur le thème du patrimoine mondial de Ratisbonne. Ce lieu devait être conçu à la fois pour les habitants et pour les touristes. Tout d'abord, il fallait parvenir à distinguer les exigences d'un centre de visiteurs par rapport à ce qu'un musée aurait à offrir. Avec le soutien d'une équipe scientifique externe et les conseils d'un conseil consultatif universitaire, le contenu à présenter a été conçu. Un bureau d'études expérimenté avec une expertise en communication visuelle s'est vu attribuer le contrat pour la mise en œuvre de l'exposition dans l'historique entrepôt de sel. Des informations compréhensibles, présentées selon une approche créative et globale et un principe modulaire, un emplacement facile d'accès, gratuit, avec de la place pour des programmes supplémentaires et une utilisation flexible - résumant l'ADN de notre centre de visiteurs.



Depuis son ouverture en mai 2011, le centre d'accueil du patrimoine mondial de Ratisbonne est devenu une attraction pour les touristes et les habitants. Avec un nombre moyen de 380 000 visiteurs par an, l'audience ciblée est bien atteinte. L'attraction principale est l'espace d'exposition permanente consacré à la désignation et à l'histoire de Ratisbonne, la VUE étant expliquée dans cinq domaines thématiques. Cette exposition est complétée par un espace multifonctionnel situé au niveau inférieur du bâtiment, utilisé pour des expositions variables, des conférences, des visites de groupe, etc. Grâce à des programmes attrayants, à des événements intéressants et à la coopération de plusieurs partenaires, l'espace d'exposition est devenu l'attraction principale pour les habitants qui veulent mieux comprendre les questions liées au patrimoine mondial de leur ville.



La révision et la mise à jour de l'exposition très fréquentée constituent le principal défi du centre de visiteurs du patrimoine mondial de Ratisbonne. Avec sa fréquentation élevée, le bâtiment lui-même ainsi que plusieurs matériaux d'exposition, en particulier les composantes techniques, sont soumis à une usure importante. Mais ce prix est le prix que la ville est plus que prête à payer pour avoir réussi à donner une image publique réussie de l'ancien entrepôt de sel en tant que « Centre du patrimoine mondial » de Ratisbonne.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

▶ <https://youtu.be/5d2w0UKIW88>



Photos : City of Regensburg



15<sup>o</sup> Congrés Mondial de l'ovpm  
El 15<sup>o</sup> Congreso Mundial de la OCPM  
15. Światowy Kongres OWHC

15<sup>th</sup> World Congress  
of the OWHC



Kraków



## SESSION 2 – LE « SURTOURISME »

### CONFÉRENCIER INVITÉ

**Dr Ko Koens** – Professeur extraordinaire à l'Université des sciences appliquées de Breda. Le docteur Koens est co-auteur du rapport de l'OMT sur le « surtourisme ».



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/XBAJFpVZHw4>





## **COLONIA DEL SACRAMENTO (URUGUAY)**

**Stratégies de développement touristique et patrimonial durables : le projet de l'ex-Plaza de Toros del Real de San Carlos**

*Walter Debenedetti – Directeur du patrimoine, ville de Colonia del Sacramento*

Le quartier historique de la ville de Colonia del Sacramento a été inscrit sur la Liste du patrimoine mondial lors de la 19e session du Comité du patrimoine mondial qui s'est tenue à Berlin du 4 au 9 décembre 1995. La ville est membre à part entière de l'OVPM depuis presque les débuts de l'Organisation.

La demande touristique croissante sur le site, amplifiée par sa proximité physique avec Buenos Aires et ses 8 000 000 habitants, se manifeste par une surutilisation de l'espace public et une utilisation commerciale accrue au détriment des logements permanents. Cette situation génère des difficultés que certains définissent comme une « crise de la réussite touristique dans le quartier historique ». Grâce au projet de requalification de la Plaza de Toros del Real de San Carlos, la ville de Colonia parviendra à rediriger une partie de ces flux touristiques à l'extérieur du centre historique, vers un nouveau pôle urbain attractif.

La Plaza de Toros del Real de San Carlos, construite en 1910, est un monument historique national depuis mars 1976 et est située dans une zone destinée à devenir une nouvelle centralité urbaine. Le bâtiment est en désuétude depuis 1912, année de l'interdiction de la corrida en Uruguay. Des problèmes évidents liés à son manque d'utilisation ont commencé à se manifester sur le bâtiment, notamment un processus de détérioration notoire qui, dans certains cas, a mené à l'effondrement d'une partie de la structure.

Le travail est divisé en quatre étapes principales :

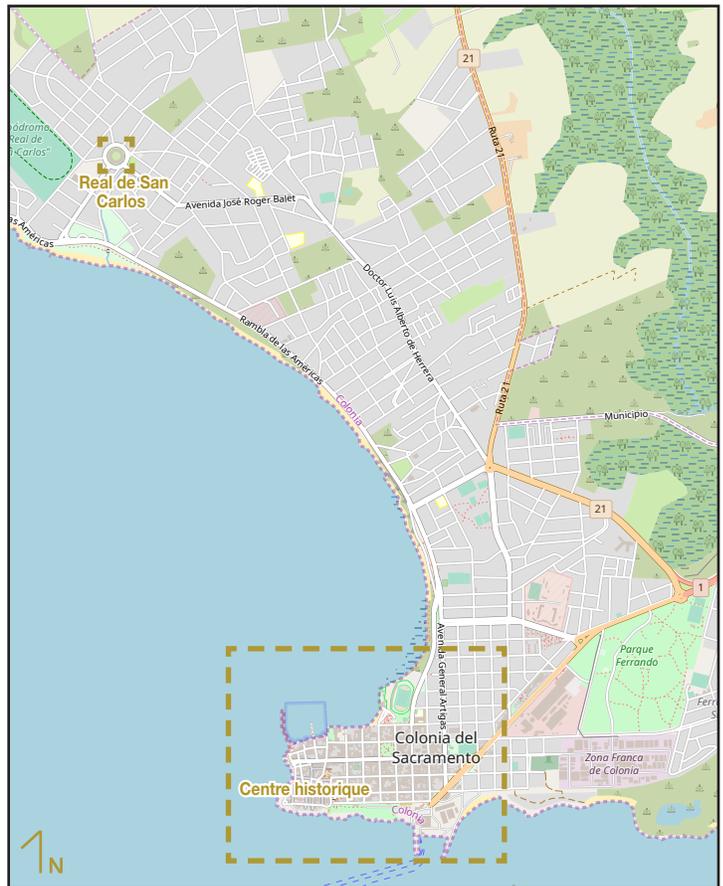
- Restauration et consolidation de la structure métallique et du mur d'enceinte en brique
- La réutilisation de la Plaza de Toros permettant son utilisation après la restauration en tant que centre culturel, récréatif et sportif.
- Un programme de visites permettra l'accès à ce lieu emblématique pour les touristes et les citoyens.
- Large accessibilité pour les personnes handicapées, avec ascenseurs en verre, accès aux box et aux salles de bains spéciales, permettant à toutes les personnes de profiter du projet de manière inclusive.

Toujours en cours de réalisation, le projet final répondra de manière cohérente à la planification territoriale, à la gestion du patrimoine et aux demandes de la com-

Photos : Colonia Departamento, OpenStreetMap

munauté locale. Il s'agira d'un levier pour le tourisme, tout en réduisant la surutilisation du site du patrimoine mondial et en répondant aux aspirations de la population, qui voit dans le projet de la Plaza de Toros de Real de San Carlos, avec sa nouvelle fonction culturelle et sportive, un moteur de développement durable et d'amélioration de la qualité de la vie.

Par ailleurs, le projet de la Plaza de Toros répond à une demande de la communauté de le sauvegarder. Lors de l'annonce, deux auditions publiques ont été organisées pour faire connaître le projet et recueillir des opinions pour les intégrer aux travaux futurs. Grâce à cette collaboration continue avec les citoyens depuis les tout débuts du processus, l'initiative bénéficie d'un énorme soutien dans la communauté locale.



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/9vy6ILUTvQA>





**BORDEAUX (FRANCE)**

**Le changement d'usage : un instrument au service de la protection du logement**

*Édouard Bertron-Serindat – Responsable du centre changement d'usage, ville de Bordeaux*

Le dynamisme et l'attractivité de Bordeaux et de la Métropole se traduisent notamment par un accroissement de sa population et un tourisme florissant. Dans ce contexte, l'essor des plateformes de location de meublés de tourisme a engendré une professionnalisation de cette activité concourant à l'achat de logements exclusivement dédiés à cette activité. Au-delà de l'impact sur le logement, sa raréfaction, la hausse des prix à l'achat et à la location, ce phénomène peut générer des conflits d'usage au sein des copropriétés : nuisances sonores, dégradations de parties communes, gestion de la collecte des déchets... Afin d'éviter les excès connus par certaines métropoles européennes comme Barcelone, Lisbonne ou Amsterdam, pouvant conduire à un clivage entre population locale et touristes, il est apparu nécessaire de garantir un équilibre entre ces différentes populations.

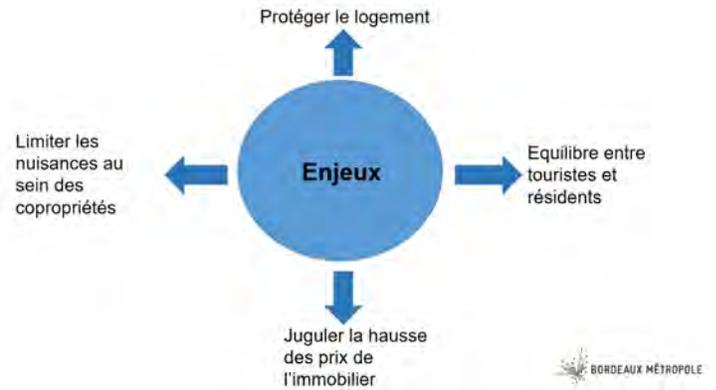
Bordeaux Métropole et la Ville de Bordeaux ont adopté en juillet 2017 un règlement portant sur le changement d'usage, entré en vigueur le 1er mars 2018. En empêchant toute nouvelle suppression de logement sur Bordeaux, cette initiative vise à garantir l'offre actuelle.

En voici les principes :

- Toute location meublée de tourisme d'un logement est soumise à compensation (création d'un logement de taille équivalente dans le même secteur)
- Une seule exception : la résidence principale, qui peut être louée en partie, sans limitation de temps, ou en totalité, dans la limite de 120 jours/an, sans compensation.
- Par ailleurs, quelle que soit la situation, toute location de meublé de tourisme est soumise à télédéclaration, via le site de la taxe de séjour de Bordeaux Métropole. Un numéro d'enregistrement réglementaire y est délivré de manière instantanée. Il doit être apposé sur tout support de diffusion de l'annonce

Tout contrevenant s'expose à des sanctions pouvant aller jusqu'à 50.000 € d'amende civile et 80.000 € d'amende pénale. Une équipe de cinq agents assermentés (dont deux à temps complet sur cette mission spécifique) a été mise en place.

Photos : Bordeaux Métropole



Les actions mises en œuvre :

- Visites aléatoires d'immeubles en centre historique,
- Veille des sites internet,
- Signalements par la population.

Au 30 avril 2019 :

- 2533 hébergeurs sont inscrits (951 au 1er mars 2018),
- 750 cessations d'activité,
- 40 procès-verbaux, représentant 60 logements ont été dressés.

### L'engagement d'une action collective des grandes métropoles européennes

Cette problématique touche de nombreuses métropoles européennes qui tentent de mettre en place des dispositifs visant à réguler cette activité. Face à ces initiatives, les plateformes militent à Bruxelles pour une interprétation libérale des directives « services » et « e-commerce » qui viendrait entraver les tentatives nationales ou locales de régulation.

Amsterdam s'est attelée à constituer un réseau de métropoles européennes et à sensibiliser les institutions européennes aux défis qu'elles doivent relever en matière de logement. Bordeaux a pris part à ce groupe d'une quinzaine de grandes villes dont Cracovie.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

[https://youtu.be/QJ-\\_SPLOXjQ](https://youtu.be/QJ-_SPLOXjQ)





**DUBROVNIK (CROATIE)**

**Respectez la ville, respectez le patrimoine**

*Mato Franković – Maire de Dubrovnik*

La ville de Dubrovnik a vu son nombre de touristes doubler de 2010 à 2018. Ces touristes changent les conditions de vie dans et autour de la vieille ville. En 1991, il y avait 5 000 habitants dans la vieille ville et en 2018, seulement 1 000. En juin 2017, les médias mondiaux ont parlé de « la mort de Dubrovnik » et de la « destruction » de la ville par le tourisme. De toute évidence, la qualité du service avait décliné. L'UNESCO a également répondu que Dubrovnik devait réagir, faute de quoi une inscription sur la Liste du patrimoine mondial en péril était à prévoir.

Avec le projet Respectez la ville, la ville de Dubrovnik a commencé à transformer l'image de la ville pour en faire une destination durable. Dubrovnik est une ville qui vit du tourisme, où 80% de la population travaille dans ce secteur. En même temps, les citoyens attendent de leur ville un meilleur équilibre, un environnement dans lequel ils peuvent gagner de l'argent, mais où ils peuvent également bénéficier d'un milieu de vie de qualité.

Entre autres choses, la Ville a commencé à coopérer avec la CLIA (Association internationale des compagnies de croisière) pour négocier une stratégie à long terme de gestion du tourisme dans la ville. L'un des éléments clés était que la Ville souhaitait des départs et des arrivées de croisière distincts. Une autre mesure – moins populaire mais nécessaire – s'est avérée être un succès : la ville a interdit les autocars touristiques en provenance des destinations situées à l'extérieur de Dubrovnik les jeudis et samedis, soit les jours les plus fréquentés de la semaine.

Pour assurer le succès d'un projet de ce type, la Ville devait également sensibiliser à l'aide des médias et mobiliser la communauté pour faire en sorte que le message parvienne au plus grand nombre de personnes possible. Des activités visant à accroître la visibilité sont mises en œuvre, ainsi que des outils pour éduquer les habitants et les touristes. Ainsi, le message que la Ville souhaite transmettre sur l'application du projet aura un impact plus important et les gens se sentiront impliqués.

Chaque décision semble être un petit pas, tout en étant assez grande pour être reconnue par le public touristique mondial. Grâce à cela, la Ville peut espérer changer son image pour une destination durable.

Photos : City of Dubrovnik





RESPECT  
THE CITY  
POSTUJIMO  
GRAD

---

STARA GRADSKA JEZGRA DIO JE SVJETSKJE BAŠTINE POD UNESCO-OVOM ZAŠTITOM – PRISTUPAJTE JOJ S POŠTOVANJEM KAKO BISMO JE OČUVALI. GRAD DUBROVNIK ŽELI VAM UGODAN BORAVAK.

**THE OLD TOWN OF DUBROVNIK IS PART OF THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST – TREAT IT WITH RESPECT IN ORDER TO PRESERVE IT. THE CITY OF DUBROVNIK WISHES YOU A PLEASANT STAY.**

---

- 

Molimo ne krećite se u kupaćem kostimu, bez odjeće ili dijela odjeće.  
**Please do not walk around in swimwear or inappropriately uncovered.**
- 

Molimo ne vozite bicikle, motocikle, mopede ni automobile bez posebnog odobrenja. Iznimka su bicikli za djecu mlađu od 7 godina.  
**Please do not ride a bicycle, motorcycle, moped or drive a car without obtaining special permission beforehand. Exception applies to bicycles for children under 7 years of age.**
- 

Molimo ne bacajte opuške na javnu površinu.  
**Please do not discard cigarette butts in public spaces.**
- 

Molimo obvezno držite pse na povodcu.  
**Please keep dogs on a leash.**
- 

Molimo ne konzumirajte hranu, piće i ne ponašajte se nedolično u blizini spomenika kulture.  
**Please do not consume food, beverages or misbehave around cultural monuments.**
- 

Gradske zidine vrlo su visoke i mogu biti opasne, molimo ne penjite se na zidove i poštuju istaknuta pravila.  
**The City Walls are very high and can be dangerous, please obey the rules.**

---

NEPRIDRŽAVANJE NAVEDENIH PRAVILA PONAŠANJA PODLIJEŽE PREKRŠAJNOM SANKCIONIRANJU.  
**FAILURE TO COMPLY WITH THESE RULES OF CONDUCT WILL RESULT IN A FINE.**



Grad Dubrovnik  
City of Dubrovnik



Turistička zajednica  
grada Dubrovnika  
Dubrovnik  
Tourist Board



World Heritage  
City of Dubrovnik  
Inscribed in the World  
Heritage List in 1979

## Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

[▶ https://youtu.be/VEYCKEeeB9g](https://youtu.be/VEYCKEeeB9g)





## SESSION 3 – LE TOURISME DURABLE ET LE PAYSAGE URBAIN HISTORIQUE (HUL)

### CONFÉRENCIÈRE INVITÉE

**Dr Jyoti Hosagrahar** – Directrice adjointe du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

 <https://youtu.be/L1BIPYHcpTM>





**ARANJUEZ (ESPAGNE)**

**Le projet *World Heritage Journeys* à Aranjuez**

*María del Pozo López* – Directrice, *Fondation du paysage culturel d'Aranjuez*

# World Heritage — JOURNEYS — EUROPE



NATIONAL  
GEOGRAPHIC



Co-funded by  
the European Union

L'inclusion d'Aranjuez dans le « World Heritage Journeys - Sites royaux » a été une occasion unique pour notre Paysage culturel de partager des expériences et créer des synergies avec d'autres sites royaux européens.

Dans le cadre de cette initiative lancée en 2017 avec le soutien du Ministère de la Culture d'Espagne et de la Communauté de Madrid, Direction du Tourisme, plusieurs ateliers ont été organisés (l'un à Aranjuez) par le Centre du patrimoine mondial, National Geographic et la plateforme touristique Solimar. Des campagnes de diffusion dans les médias sociaux ont été conçues, notre plate-forme a été présentée dans des foires internationales de tourisme et auprès de voyageurs et agents de tourisme importants (en particulier chinois), et les blogueurs et les influenceurs ont été impliqués. Pour résumer, un plan marketing a été créé afin de promouvoir la durabilité de l'initiative dans le temps.

De plus, le travail local nous a permis de collecter des données actualisées sur l'offre touristique et son rayonnement, et d'identifier les principaux acteurs intervenant dans notre paysage culturel. Ainsi, Aranjuez a pu compter sur l'aide d'acteurs locaux du tourisme pour transférer l'offre touristique d'Aranjuez sur le site web du projet.

La participation d'Aranjuez aux WHJ – Sites royaux, a donné à Aranjuez une position privilégiée, non seulement en raison de l'opportunité de partager

Photos : Ciudad de Aranjuez, UNESCO



des expériences avec nos partenaires de projet, mais aussi pour la possibilité de participer aux campagnes de diffusion du patrimoine mondial européen, comme le « pont lumière » Chine-Europe, ce qui a donné à Aranjuez une diffusion internationale de ses communications.

De même, on peut dire que cette expérience novatrice du Centre du patrimoine mondial a permis à Aranjuez de partager ses expériences avec les gestionnaires de destination d'autres sites européens, contribuant ainsi à la création d'un réseau de partenariats à long terme avec d'autres sites du patrimoine mondial. Ce réseau permettra dans le futur de travailler ensemble sur d'autres idées pour promouvoir un tourisme durable.

Enfin, il faut mentionner que cette expérience a été un défi pour Aranjuez, et a suscité une réflexion sur les attentes et besoins d'un visiteur du XXI<sup>e</sup> siècle, favorisant ainsi la création d'une offre touristique renouvelée, de qualité et adaptée aux nécessités du tourisme patrimonial d'aujourd'hui.

## Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/5nKimqQuc4U>





## **ZAMOŚĆ (POLOGNE)**

**Le Plan de gestion en tant qu'outil pour le développement du tourisme durable d'une ville du patrimoine mondial**

***Bogusław Szmygin** – Doyen de la Faculté d'architecture et de génie civil de l'Université de technologie de Lublin; président Comité scientifique international de l'ICOMOS sur la théorie de la conservation*

La zone urbaine historique de Zamość est, d'une part, une attraction touristique majeure de la région, et d'autre part, un centre multifonctionnel de la ville qui compte près de 100 000 habitants. La zone urbaine historique doit être développée de manière bien pensée pour que ces deux fonctions puissent cohabiter efficacement. Par conséquent, il est nécessaire d'élaborer un plan d'activités à mettre en oeuvre pour assurer le développement d'un tourisme durable. Le plan devrait inclure des activités administratives et fonctionnelles ainsi que des projets d'investissement.

Le gouvernement municipal de Zamość a décidé en 2016 d'élaborer un plan de gestion qui inclurait une vision et un plan de protection, ainsi que les possibilités d'utiliser le patrimoine inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO à des fins pratiques et contemporaines. C'est en décembre 2018 que le mandat des élus municipaux a commencé, permettant ainsi le lancement d'un programme complexe qui, selon le plan de gestion, s'étendra sur 10 ans.

Le programme de travail développé comprend les réalisations suivantes :

- Lien visuel, spatial, fonctionnel et de transport entre la vieille ville et le lac.
- Aménagement de la zone devant le palais des Zamoyskis en tant qu'espace public reliant le palais à la vieille ville.
- Construction d'un centre culturel multifonctionnel.
- Limitation de la circulation routière et du nombre de places de stationnement dans la vieille ville.
- Déploiement d'activités se déroulant dans le Rynek Wielki.
- Mise en place d'un système de vélos de ville.

Ces réalisations ne sont que certaines des activités incluses dans le plan de gestion et elles servent toutes à organiser le tourisme de manière durable dans la ville. Toutes les activités planifiées exploitent le potentiel historique du complexe, tout en étant

*Photos : City of Zamość*



subordonnées à sa protection (VUE, authenticité et intégrité). La collecte et l'analyse d'informations et la préparation du plan de gestion à Zamość ont pris un an. Les différentes parties prenantes dans la ville possèdent des besoins, des intérêts et des buts très différents et souvent contradictoires, qui nécessitent de trouver un compromis.

Pour bien réaliser cette étape, les organisateurs suggèrent la présence de deux éléments :

- Création d'un programme principal/hypothèses théoriques, qui définiront les principes et les limites du compromis en construction.
- Des outils qui, au plan opérationnel, détermineront comment ce compromis sera atteint et mis en oeuvre.

Le plan de gestion de la vieille ville de Zamość montre qu'il est possible d'utiliser le potentiel du patrimoine pour assurer un fonctionnement et un développement durable du tourisme. Les activités peuvent être réalisées dans le respect des valeurs qui ont servi de base à l'inscription du patrimoine sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. Les activités devraient être planifiées par l'équipe représentant la protection du patrimoine en coopération avec toutes les parties concernées.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

 <https://youtu.be/6WLM0vBpUN8>





## **VISBY (SUÈDE)**

**Développement d'une stratégie de tourisme durable pour la ville hanséatique de Visby**

*Elene Negussie, Ph. D. – Responsable du site du patrimoine mondial, ville de Visby*

*Monica Frisk – Stratège Développement touristique, Association du tourisme de Gotland*

La ville hanséatique de Visby, ville médiévale située sur l'île de Gotland, à 100 km du continent, a été inscrite sur la Liste du patrimoine mondial par l'UNESCO en 1995. Depuis lors, deux plans de gestion ont été adoptés, le dernier en 2003. Un nouveau processus de plan de gestion a été lancé en 2017 et de nouveaux objectifs et actions sont en cours d'élaboration sur la base d'approches de gestion intégrée des sites et de la participation des parties prenantes. De nouveaux domaines à considérer sont apparus depuis le dernier plan, tels que la gestion des risques de catastrophe et le tourisme durable.

Les sites du patrimoine mondial sont de plus en plus mis en avant en tant que plateformes de développement durable (Cave & Negussie, 2017). Les travaux en cours à Visby visent à adopter une telle approche en s'inspirant des objectifs de l'Agenda 2030 et en reflétant l'approche du paysage urbain historique (HUL). La Recommandation de l'UNESCO sur les paysages urbains historiques fait du tourisme de masse l'un des principaux défis auxquels les villes du XXI<sup>e</sup> siècle seront confrontées en soulignant l'importance des fonctions liées au tourisme qui contribuent au bien-être des communautés locales en assurant la diversité économique et sociale (UNESCO, 2011). Le tourisme durable dans les villes repose essentiellement sur une utilisation durable de l'espace urbain. Il est tout aussi important de préserver les couches physiques d'importance patrimoniale que de maintenir les villes en tant qu'entités vivantes multifonctionnelles et diversifiées, ce qui soulève d'importantes questions quant à l'équilibre entre préservation et développement urbain sain.

À Visby, la construction d'un nouveau quai de croisière, achevée en 2018, a renforcé la nécessité d'élaborer de bonnes stratégies pour conserver le patrimoine et rendre la ville vivante, tout en tirant parti de l'expérience d'autres sites du patrimoine mondial où le surtourisme est devenu un problème. Un groupe de travail sur le tourisme durable a été créé dans le cadre de l'élaboration d'un plan de gestion holistique basé sur la gestion intégrée du site. L'utilisation de la boîte à outils du tourisme durable du patrimoine mondial de l'UNESCO a constitué un point de départ pour le groupe de travail. La boîte à outils consiste à fusionner les compétences des secteurs du tourisme et du patrimoine et leurs différentes perspectives.

Pour le groupe de travail, il était nécessaire de garantir la représentation des intérêts de la conservation, de la gestion des destinations et des communautés locales. Construire une relation solide avec le monde de la recherche et un nouveau programme de maîtrise en développement de destinations durables sur le campus de l'université d'Uppsala était aussi essentiel. Un partenariat a également été développé avec la Zone minière de la grande montagne de cuivre de Falun, par le biais de l'Association du patrimoine mondial en Suède,

*Photos : City of Visby*

afin de tirer parti de leur expérience et en s'appuyant sur le principe de solidarité et de partage d'expériences telles que décrites dans le Convention du patrimoine mondial. En outre, il était essentiel de synchroniser la gestion du patrimoine mondial avec les stratégies de développement régional et de tourisme, tout en assurant un leadership dans le secteur du tourisme.

La boîte à outils de l'UNESCO est essentielle pour parvenir à une approche du tourisme fondée sur le patrimoine. Cependant, la compréhension et la mise en œuvre des guides ont été considérées comme compliquées. La première étape consistait à trouver un moyen de simplifier la méthodologie de l'UNESCO en tenant compte des contraintes financières. De la même manière, l'Association nordique du patrimoine mondial a discuté du fait que de nombreux sites du patrimoine mondial n'utilisent pas la boîte à outils, en partie à cause du manque de ressources. Cela a conduit à un projet cherchant à explorer les moyens de rendre la boîte à outils plus pertinente pour que les pays nordiques deviennent une région modèle pour le tourisme durable. La traduction par le Conseil du patrimoine national suédois de la boîte à outils de l'UNESCO dans un contexte suédois a également contribué à simplifier la méthodologie.

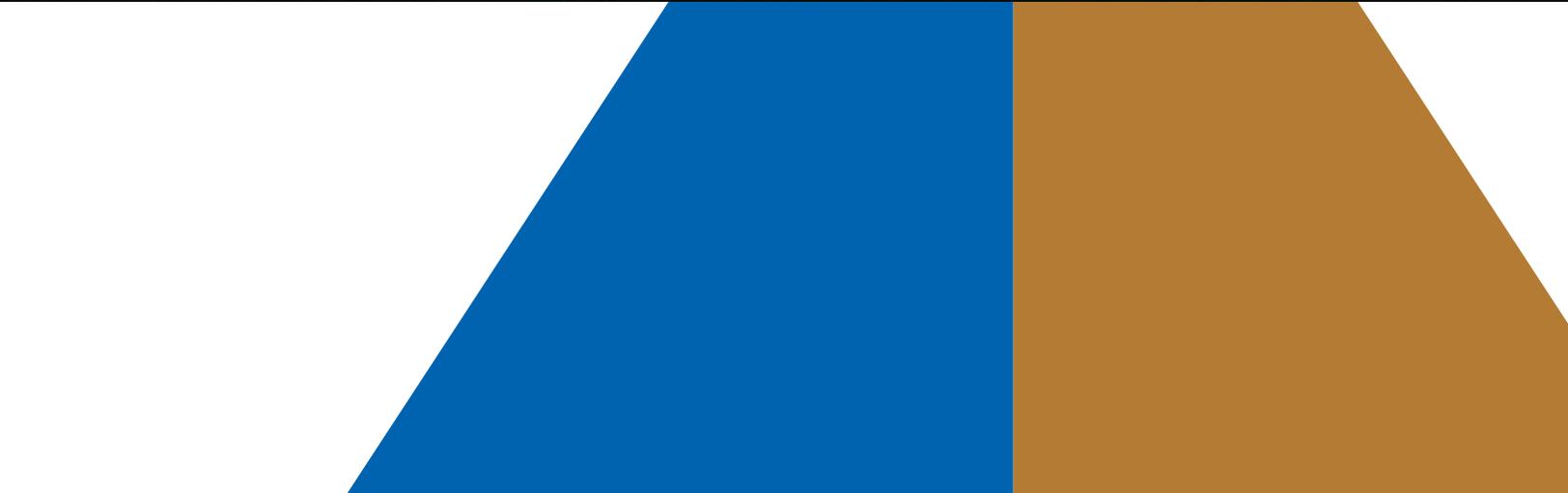
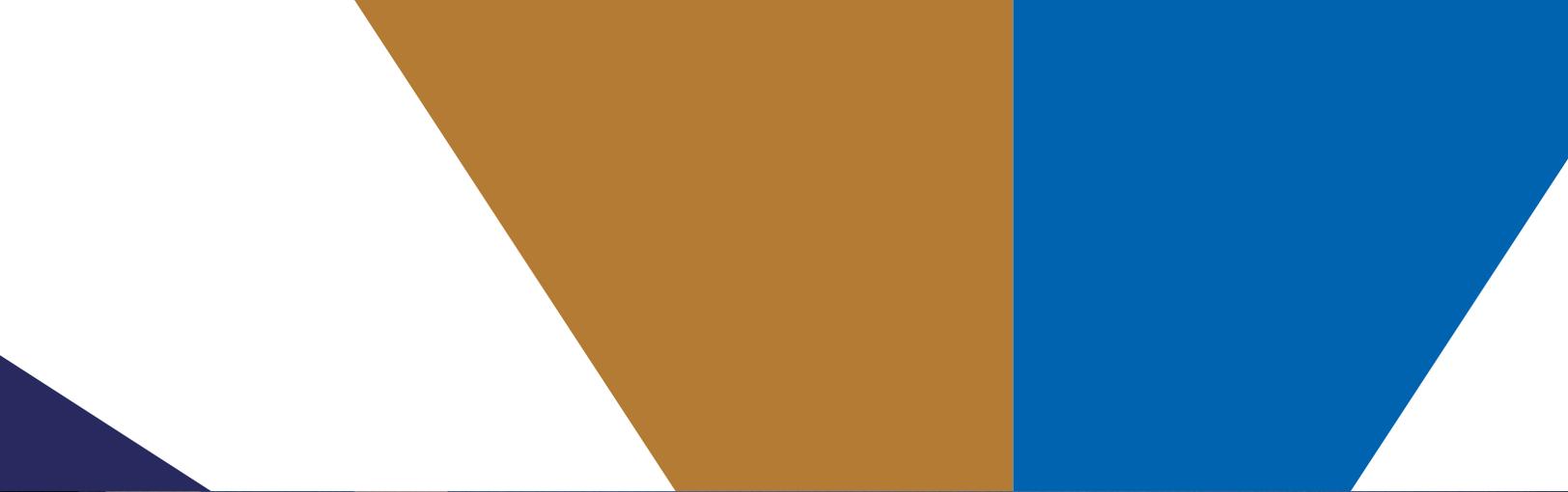
Par ailleurs, les principes de développement durable et l'approche HUL ont été utilisés comme modèle pour le plan de gestion du site dans son ensemble. Premièrement, un code de conduite devait être élaboré pour montrer le comportement souhaité aux visiteurs et aux habitants. Deuxièmement, la capacité de charge et la gestion du flux de visiteurs étaient considérées comme cruciales et il fallait apprendre d'autres destinations urbaines pour éviter les excès de tourisme. Troisièmement, le leadership climatique a été identifié comme un domaine clé à tous les niveaux, du transport à la gestion hôtelière. Quatrièmement, il était urgent de créer des gains économiques pour les entreprises locales et pour les ressources patrimoniales. Cinquièmement, l'engagement des communautés locales était considéré comme la clé du succès. Enfin, compte tenu de l'échelle mondiale du tourisme de croisière, le meilleur moyen de parvenir à la durabilité au sein de l'industrie a consisté à collaborer avec Cruise Baltic en tant que réseau régional de destinations partenaires dans la région de la Baltique. Ces travaux ont contribué au Manifeste sur la durabilité de Cruise Baltic, adopté à Copenhague en avril 2019 par la Cruise Baltic Association.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/LyItfRlh2bE>





## SESSION 4 – LES COMMUNAUTÉS LOCALES ET LE TOURISME

### CONFÉRENCIÈRE INVITÉE

**S.E. Shaika Mai Bint Mohammed Al Khalifa** – Présidente de l'Autorité de Bahreïn pour la Culture et les Antiquités et présidente du Conseil d'administration du Centre régional arabe pour le patrimoine mondial (ARC-WH).



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

 <https://youtu.be/YEYjqT64P4>





## **OAXACA (MEXIQUE)**

**Le patrimoine gastronomique d'Oaxaca, axe transversal pour la conservation de la culture, la promotion du tourisme et le développement économique**

*Gerardo Corres Tenorio – Directeur de la FUNAP au Mexique*

Grâce à sa gastronomie issue d'une tradition riche et fière, la cuisine d'Oaxaca jouit d'une reconnaissance particulière en raison de son goût, de ses ingrédients, de ses techniques et de sa diversité. Ce patrimoine gastronomique est devenu l'axe transversal pour le développement d'actions gouvernementales pour préserver le patrimoine et ce, en impliquant activement les citoyens.

Le projet repose sur trois objectifs distincts et complémentaires : la sensibilisation, la meilleure appréciation et la participation.

Au niveau de la sensibilisation, la participation des nouvelles générations est un élément très important. Des cours sur la culture et le patrimoine sont dispensés dans toutes les écoles, le projet UNESCO « Patrimonitos », ou petits patrimoines, a été réactivé avec succès et la bibliothèque « Jean-Paul-L'Allier » d'Oaxaca, créée en collaboration avec l'OVPM, est devenue un important centre d'information pour les jeunes d'Oaxaca.

Un autre objectif essentiel était de disposer des outils permettant à tous les acteurs de l'industrie du tourisme d'être pleinement appréciés. C'est pourquoi la cuisine typique de la région est mise en valeur dans le cadre de festivals et de foires locales. Certains autres projets stratégiques sont : « Mercredi sans commerce sur les voies publiques », sans précédent au Mexique, après avoir réalisé « zéro » vente informelle dans la zone historique.

Finalement, la participation citoyenne s'est vue dans la création du Festival international de cuisine traditionnelle. Celui-ci rassemble 300 femmes exposantes qui, à la manière d'une grande famille, nourrissent des milliers de participants. 11 ambassadeurs de différents pays du monde et 50 critiques gastronomiques ont assisté à l'événement – une autre preuve que le patrimoine gastronomique est source de fierté chez les Oaxaqueños et permet de créer des liens entre les cultures.

Photos : Ciudad de Oaxaca



Mettre en valeur le patrimoine gastronomique oaxaqueño, c'est offrir un hommage aux cuisiniers traditionnels; notamment aux milliers de femmes dévouées et convaincues, aimant et respectant la nourriture qu'elles préparent, et conquérant sans aucun doute les touristes locaux, nationaux et étrangers.

Par ailleurs, des centaines d'étudiants, issus de cinq établissements d'enseignement supérieur ayant des carrières liées à la gastronomie, contribuent désormais à la préparation des aliments lors des différentes célébrations gastronomiques de la ville. Cette implication de la relève est le meilleur moyen d'assurer à la fois la préservation et l'avenir de la cuisine traditionnelle d'Oaxaca.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

[https://youtu.be/qeD3X\\_7x2DU](https://youtu.be/qeD3X_7x2DU)





## **QUÉBEC (CANADA)**

### **Le projet de la Maison de la littérature**

***Rhonda Rioux** – Directrice, Département de la culture, du patrimoine et des relations internationales, Ville de Québec*

Concept unique en Amérique du Nord, la Maison de la littérature abrite une bibliothèque publique de quartier, une exposition permanente sur la littérature québécoise, des cabinets d'écriture, un atelier de bandes dessinées, un studio de création, une résidence d'écrivains, un salon de quiétude, ainsi que, toute l'année, une programmation variée présentée sur la scène littéraire.

Première église de style néogothique à Québec, le temple Wesley a été construit en 1848 pour servir de lieu de culte à la communauté méthodiste. L'église a été désaffectée en 1931. En 1944, grâce à la générosité d'un citoyen, la Ville de Québec acquiert et aménage l'édifice au bénéfice de L'Institut canadien de Québec. Une bibliothèque publique y est ouverte ainsi qu'une salle de spectacles et de conférences.

À la fermeture de la Salle de L'Institut, en 1999, L'Institut canadien de Québec et la Ville de Québec ont imaginé un concept novateur qui puisse répondre aux besoins du milieu littéraire et offrir une vitrine à la littérature québécoise, tout en demeurant la bibliothèque des citoyens du Vieux-Québec. Le projet de Maison de la littérature voyait ainsi le jour.

L'arrondissement historique du Vieux-Québec bénéficie du statut de joyau du patrimoine mondial attribué par l'UNESCO. Cette réalité engendre de nombreux défis, dont celui de conserver un équilibre entre l'attrait des visiteurs saisonniers et la qualité de vie des résidents permanents.

Depuis son ouverture en 2015, touristes et résidents se sont approprié l'endroit. Annuellement, la Maison de la littérature reçoit plus de 120 000 personnes et plus de 25 000 participants aux activités littéraires proposées. En saison estivale, on observe une proportion de 50 % de touristes et 50 % d'utilisateurs-résidents. De nombreuses visites guidées sont sollicitées, notamment par les groupes scolaires, les garderies et les groupes touristiques.

La clientèle résidente est variée :

- Des visiteurs quotidiens qui viennent lire les journaux et utiliser les postes informatiques
- Des travailleurs qui viennent sur l'heure du midi pour lire ou emprunter des livres
- Des étudiants qui fréquentent les écoles du quartier viennent étudier après les cours
- Des résidents du quartier qui en ont fait leur lieu de quiétude et de détente.

Photos : Ville de Québec, Chevalier Morales Architectes



Être situé dans un contexte aussi exceptionnel que le Vieux-Québec implique certains défis. L'administration a notamment observé :

- Les contraintes d'affichage en milieu patrimonial parfois difficiles à concilier avec les besoins de promotion des lieux
- L'obligation d'affichage en français qui peut limiter le développement du public touristique
- La rareté de stationnements gratuits à proximité
- Les toilettes sont parfois utilisées comme toilettes publiques par toutes sortes de visiteurs.

La qualité architecturale du projet a été primée de nombreuses fois. Toutefois, en habitant l'espace, certaines réalités insoupçonnées ont émergé :

- Le lieu est si attrayant que des photographes professionnels donnent rendez-vous à leurs clients directement à la Maison de la littérature pour des séances de photographies. L'administration a dû agir afin d'éviter que cela se reproduise pour ne pas nuire à la fonction première du lieu.
- La forme du projet actuel conservait les portes de l'ancien temple fermé, ce qui amenait de facto à l'inoccupation du parvis. Or, l'administration a constaté qu'il était important pour l'attractivité du lieu de garder les portes ouvertes et le parvis dynamique. C'est pourquoi des contes y sont maintenant récités et des solutions sont évaluées afin d'ouvrir les portes en saison estivale.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

 <https://youtu.be/82fHHmZ28xU>





## **VIGAN (PHILIPPINES)**

**Participation citoyenne : une pratique de conservation du patrimoine pour une revitalisation urbaine durable**

*Juan Carlo Medina – Maire de Vigan*

Dans un monde globalisé et innovant, les communautés locales jouent un rôle de plus en plus important dans la conservation du patrimoine. S'il y a plusieurs avantages liés à l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial, des problèmes particuliers se posent également aux communautés locales qui vivent à l'intérieur ou à proximité des sites du patrimoine mondial. La fréquentation accrue d'un site, l'un des avantages souhaités du statut de patrimoine mondial, peut également nécessiter une implication à tous les niveaux pour que cette croissance et sa conservation du patrimoine soient gérées de façon adéquate.

La ville patrimoniale de Vigan est un exemple vertueux de coopération entre les communautés locales pour assurer la préservation de son patrimoine matériel et immatériel. Avant même son inscription au patrimoine mondial, Vigan entretenait déjà des relations étroites avec la communauté locale grâce à son engagement dans la planification et la gestion de programmes et ses pratiques innovantes de gestion du patrimoine. Les communautés locales et les autres parties prenantes étaient des partenaires dévoués, compétents et passionnés pour la ville alors qu'elles collaboraient dans tous les aspects de la mise en œuvre, du développement et de la conservation du patrimoine. Au milieu des années 1990, Vigan était toutefois une municipalité de seconde classe avec un budget annuel de 27 millions de pesos, ce qui était à peine suffisant pour couvrir les salaires de ses employés et fournir des services les plus élémentaires. C'était une communauté gravement touchée par des malheurs historiques et indépendants de sa volonté.

Pour améliorer cette situation apparemment désespérée, le gouvernement local a collaboré avec toutes les parties prenantes dans la formulation d'une vision et d'un plan d'action qui transformeraient Vigan, en utilisant la conservation du patrimoine comme principal outil de développement. Vigan a pu organiser et responsabiliser la communauté locale afin qu'elle devienne le principal acteur et le gardien de son patrimoine culturel matériel et immatériel. La durabilité de la gestion et de la conservation de Vigan réside dans sa capacité à impliquer les parties prenantes locales,

*Photos : City of Vigan*



la communauté locale - les propriétaires des maisons patrimoniales, les établissements d'enseignement, les artistes et artisans et les commerçants pour inculquer la valeur de leur patrimoine. Ce patrimoine témoigne du moment où Vigan était le poste de traite principal dans le nord des Philippines à l'époque espagnole.

Au fil des décennies, le gouvernement local a maintenu sa position centrale en impliquant toutes les parties prenantes et en dirigeant le développement par le biais de politiques basées sur la conservation du patrimoine. Vigan a prouvé que l'autonomisation de la communauté et des parties prenantes locales était essentielle pour garantir leur engagement en faveur de la conservation du patrimoine, car ils en sont les principaux gardiens. Le développement du tourisme fondé sur le patrimoine et la responsabilisation des artisans locaux ont également joué un rôle clé dans la création d'une ville autonome, où des revenus sont générés à la fois pour les particuliers qui financent la maintenance des bâtiments historiques et pour la ville, afin de garantir que les mécanismes de suivi de la conservation et de développement durable du site soient en place.

### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/H9KhHDge9Hw>



### Patrimoine et tourisme durable dans les villes du patrimoine mondial

*Jorge Ortega – Secrétaire général de l'Association des villes mexicaines du patrimoine mondial, A.C.*

La conduite d'un tourisme responsable sur un site classé patrimoine mondial est un thème d'importance universelle, dû à l'importance de sa préservation pour les générations futures. Nous devons également considérer que pour chaque ville, le tourisme peut avoir des définitions différentes ; alors que certaines destinations perçoivent le tourisme comme une opportunité, pour certaines communautés il peut représenter une menace, notamment pour les déplacements dont peut souffrir la population locale. Avant toute politique publique en matière de tourisme, il faut prendre en considération que chaque destination a un potentiel distinct et qu'elle se trouve à une étape différente de son cycle de vie. Ainsi, un tourisme bien géré peut aider la population locale à valoriser l'authenticité et à promouvoir les attraits de sa ville ; tout comme le tourisme peut être un moyen de promouvoir les échanges culturels et de garantir la préservation des commerces locaux et traditionnels. Il est important de reconnaître le caractère unique des villes du patrimoine mondial et leur relation avec les industries créatives qui font partie intégrante de l'attraction touristique la plus importante de ces villes historiques.

Les villes du patrimoine mondial offrent une ambiance unique, résultat du vivre ensemble de ses monuments historiques, de son authenticité, de son paysage, de sa météo, de ses gens et de tous les éléments considérés par l'UNESCO comme valeurs universelles exceptionnelles. Malheureusement, ces villes si spéciales sont également menacées par la présence de prestataires de services qui, parfois, ne respectent pas les normes définies, et génèrent la disparition de petites entreprises locales, la substitution de matériaux locaux, ce qui affecte en certains cas l'identité et le niveau de conservation des centres historiques. C'est pourquoi, la première partie de cette étude inclut une section « Tourisme et Conservation du Patrimoine ». Les lieux historiques doivent conserver leur caractère distinct, unique et irremplaçable, en premier lieu parce qu'ils s'y sont engagés en adhérant à la Convention sur la Protection du Patrimoine Naturel et Culturel des Nations Unies, mais aussi parce que ce sont des éléments cruciaux requis pour garantir le succès des attractions touristiques de hautes valeurs, sur un marché extrêmement compétitif ; dans ce sens, dans l'élaboration de cette première partie, sont incluses les questions sur la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel, ainsi que sur la conservation du patrimoine face aux effets des activités touristiques.

Le tourisme dans le centre historique dépend des services publics offerts, et il est dommage que dans certaines villes il n'existe qu'une très faible priorité politique en matière de financement et de régulation innovante en cette matière. Les conséquences, en général, font que les lieux historiques reçoivent des ressources insuffisantes pour garantir la qualité des services et, s'ajoutant au fait que la conservation des bâtiments historiques et publiques est cofinancée, il se présente des difficultés pour maintenir leurs traits distinctifs ce qui peut, en certains cas, affecter les lieux touristiques, face au manque d'une gestion proactive et préventive. Bien que les visiteurs se sentent très attirés par les lieux où la conservation des bâtiments historiques est bien réalisée, la connexion entre le coût des visiteurs de tourisme culturel et la capacité à canaliser les investissements pour maintenir le patrimoine est très complexe. Il y a un bénéfice plus ou moins direct, dans les cas d'interventions du secteur privé pour conserver les bâtiments historiques dans l'objectif de créer une activité liée au tourisme (restaurants et hôtels). Néanmoins, la capacité à canaliser les revenus qui se génèrent grâce aux dépenses des visiteurs dans l'entretien des bâtiments publics représente un grand défi ; cet aspect s'analyse également dans la partie « Tourisme et Conservation du Patrimoine Mondial », dans laquelle des questions ont été posées afin de prendre connaissance des impacts qui ont permis à un site d'obtenir la catégorisation du Patrimoine Mondial et doivent rester accessibles pour les générations actuelles et futures, l'administration du tourisme dans ces lieux se doit d'être un sujet de première importance (Garrod & Fyall 2000<sup>1</sup>; Pedersen, 2002<sup>2</sup>), d'où la pertinence de cette section dans l'étude.

Nous ne pouvons pas ignorer l'impact que l'activité touristique a sur l'environnement, notamment sa contribution au changement climatique, comme par exemple : les déchets et la consommation d'énergie des hôtels, et en particulier, les émissions de CO<sub>2</sub> du transport aérien et automobile qu'utilisent les touristes. Il existe une juxtaposition entre les impacts environnementaux et les aspirations aux expériences et apprentissages culturels que cherchent les visiteurs lorsqu'ils voyagent, néanmoins, il existe une opportunité d'affaires et pour les lieux touristiques, de développer des produits et des pratiques plus respectueux de l'environnement, les personnes attirés par la découverte des villes historiques peuvent alors se convertir en clients réceptifs aux bonnes pratiques en matière de protection de l'environnement.

nement mises en place par les entreprises et les autorités municipales. La croissance du tourisme et son importance économique ne doit pas faire oublier le défi écologique qu'il représente, c'est pourquoi nous devons faire face au défi du tourisme durable, qui après avoir été un vecteur de développement doit se convertir en quelque chose d'utile et de nécessaire. Nous devons reconnaître que le tourisme est une activité qui, parfois, a un impact négatif sur l'environnement, à cause de la pollution mais aussi à cause des déchets que génèrent les touristes, au détriment des habitants et des locaux, pollution identifiée comme une menace pour le patrimoine lui-même. C'est pourquoi l'étude inclut une deuxième partie nommée « Patrimoine et Environnement » dans laquelle des questions ont été posées aux villes sur les mesures prises pour promouvoir le tourisme durable et pour motiver les prestataires de services touristiques et les touristes à appliquer ses mesures pour la sauvegarde et la protection de l'environnement. De même, la question de l'existence d'aides économiques aux projets touristiques durables a été posée, ainsi que pour les prestataires de services touristiques qui appliquent des mesures d'efficacité énergétique.

Nous avons décidé d'ajouter une troisième partie nommée « Promotion du Tourisme dans les Villes du Patrimoine Mondial », dans laquelle se traite précisément les questions de la promotion touristique à travers des valeurs universelles exceptionnelles, pour laquelle nous avons interrogé les villes de l'enquête, pour savoir dans quelles mesures ces éléments uniques et irremplaçables étaient utilisés au moment de créer des campagnes de promotion afin d'attirer les touristes sur le grand marché international, pour connaître le rôle de la Déclaration de l'UNESCO et les valeurs universelles exceptionnelles dans la stratégie de promotion touristique et dans le positionnement de la ville.

L'industrie de croisière s'est développée de manière importante ces dernières années et quelques-unes des villes du patrimoine mondial se sont converties en d'importantes destinations de croisières, raison pour laquelle nous avons inclus la section IV « Tourisme de Croisières » afin d'obtenir des informations pertinentes dans l'organisation de ces destinations.

L'industrie touristique croît dans différentes directions, chacune de ces directions implique de nouveaux défis et de nouvelles opportunités, et ceux-ci doivent nous permettre de réconcilier le développement durable avec la compétitivité et la prospérité économique. Conformément aux lignes directrices pour le tourisme durable de l'Union Européenne, en plus des bénéfices personnels, le tourisme soutient déjà plusieurs lieux historiques en :

- générant de la valeur économique et en contribuant au marché local, régional et national ;
- élevant l'image et le profil de la ville comme un lieu à visiter, à vivre et où investir ;
- récupérant les bâtiments historiques abandonnés pour un nouvel usage productif et en créant des raisons pour investir dans le patrimoine de la ville. Le patrimoine s'associe alors à la prospérité et à la vitalité économiques, en attirant les visiteurs et leurs dépenses ;
- augmentant l'utilisation des installations et des services locaux, ce qui contribue à leur vitalité et spécialement dans les villes et villages plus petits ;
- aidant à maintenir vivantes les traditions et événements locaux ;
- soutenant la production locale d'aliments, de boissons et d'artisanats car les visiteurs créent un marché additionnel ;
- créant des marchés pour de nouvelles microentreprises et en permettant de retenir les talents locaux et/ou en créant des raisons et des opportunités pour les personnes là où ils vivent.

Néanmoins, le tourisme est parfois un problème pour les lieux historiques, en transformant le sens premier du lieu et son identité culturelle, ce qui crée des difficultés pour les communautés locales. Les pressions économiques, parfois externes à la localité, pour la croissance touristique dans les villes du patrimoine mondial, sont un défi pour les autorités municipales qui représentent les intérêts des communautés ; ainsi, en promouvant le tourisme dans les villes du patrimoine mondial, nous devons favoriser la pratique d'un tourisme durable et respectueux de l'environnement et des localités, c'est pourquoi l'OVPM en collaboration avec la ANCMPPM A.C a élaboré des questions pour obtenir des informations utiles à l'identification des bonnes pratiques et des tendances et recommandations pour l'administration d'un tourisme durable dans les centres historiques déclarés patrimoine mondial.

1 Garrod, B., & Fyall, A. (2000). *Managing heritage tourism. Annals of Tourism Research*, 27(3), 682–708.

2 Pederson, A. (2002). *Managing tourism at World Heritage Sites*. Paris: World Heritage Centre.

## Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour lire l'étude complète.

<https://bit.ly/2KuVWoS>



Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

<https://youtu.be/9duCInKhBs8>



# SESSION DE CONCLUSION DU SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE

## Retour sur le Symposium scientifique

*Pr Jacek Purchla*  
*Pr Francesc Muñoz*

*Doug Lansky*  
*Dr Ko Koens*

*Dr David Flemming*



### **Voir la présentation**

*Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.*

 <https://youtu.be/aJ9WA1sA8xc>





## BIOGRAPHIE DES CONFÉRENCIERS EXPERTS

### **Pr Jacek Purchla**

*Président du Comité directeur*

Professeur ordinaire de sciences humaines; président de la Commission nationale polonaise pour l'UNESCO, membre de l'Académie polonaise des arts et sciences, docteur honoris causa de l'École polytechnique de Lviv, vice-président d'Europa Nostra. Il dirige le Département des sciences économiques et de l'histoire sociale et la Chaire UNESCO du patrimoine et des études urbaines à l'Université d'économie de Cracovie ainsi que le Centre du patrimoine européen à l'Institut des études européennes à l'Université Jagellonne.

Il dirige des recherches sur le développement des villes, sur l'histoire sociale et l'histoire de l'art des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ainsi que sur la théorie et la protection du patrimoine culturel. Il est auteur de plus de 500 travaux scientifiques, y compris de plusieurs livres. Dans la période 1990-1991, il fut vice-président de la ville de Cracovie et, dans la période 1991-2018, il fut directeur du Centre culturel international à Cracovie. Il est membre de plusieurs organisations et associations, dont le Comité international d'histoire de l'art (CIHA), et a été président du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO en 2016-2017.

### **Doug Lansky**

*Modérateur*

Spécialiste en développement du tourisme travaillant avec des gestionnaires de site et villes touristiques ainsi qu'avec des agences dans le monde entier, de Singapour à Aruba, de Google Travel à Amadeus, dans le cadre de la construction d'une stratégie d'image de marque, des enjeux de marketing, des expériences des visiteurs, des tendances dans le domaine du tourisme et du développement durable. Doug a une expérience pratique en tant que journaliste voyageur et rédacteur avec 20 ans d'expérience, ayant écrit dans des publications telles que *National Geographic Traveler*, *The Guardian* et *Skift*. Il a acquis son expérience en voyageant dans plus de 100 pays à travers le monde.

### **Pr Francesc Muñoz**

*Conférencier principal*

Professeur de géographie urbaine à l'Université autonome de Barcelone depuis 1995 et directeur de l'Observatoire de la planification urbaine à Barcelone.

Il est chargé de cours dans le programme « Metropolis : Expérience des villes dans l'art et l'architecture » (Université polytechnique de Catalogne) et « Gérance des régions métropolitaines d'Europe » (Université Érasme de Rotterdam). Il dirige des cours d'architecture et d'urbanisme dans des programmes européens. Son expérience professionnelle comprend des travaux de recherche et de conseil dans différents domaines tels que la démographie des villes et la planification stratégique. Il mène aussi des consultations au sujet de projets culturels et urbains.

Le professeur Muñoz a travaillé en tant que conseiller dans différents domaines liés à la planification urbaine et pour différentes institutions telles que le gouvernement d'Albanie ou le Comité olympique. Il a publié *urBANAlization: Paysage commun, lieux globaux* (G. Gili, Barcelone 2004), ainsi que de nombreux articles dans des revues et travaux collectifs en Espagne, au Portugal, en Italie, en Slovénie et aux États-Unis.

### **Dr Ko Koens**

Professeur extraordinaire à l'Université des sciences appliquées de Breda. Le docteur Koens est co-auteur du rapport de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) sur le « surtourisme ». Il a récemment publié l'article académique « La notion d'overtourisme est-elle utilisée de manière abusive? Comprendre l'impact du tourisme dans le contexte de la ville ». Il mène en plus des recherches sur le tourisme des bidonvilles et a publié deux livres sur le sujet. Le docteur Koens publie régulièrement dans des magazines scientifiques et ses principaux domaines de recherche sont le tourisme urbain durable, l'hospitalité des villes, le « surtourisme » ainsi que les inégalités dans le tourisme.

## **Dr David Fleming**

Directeur du Musée national de Liverpool (2001-2018) et du Musée Tyne & Wear (1991-2001) ; ancien président d'INTERCOM et du Comité des finances et ressources ICOM ; deux fois président de l'Association des musées du Royaume-Uni ; membre de la Commission d'éthique ICOM et du Comité dirigeant de Liverpool – site du patrimoine mondial ; Président de la Fédération des musées internationaux des droits humains FIIHRM ; Membre du Comité de direction du Musée de Silésie à Katowice et du Musée argentin de la démocratie internationale à Rosario. David Fleming est auteur de plusieurs publications et conférences ; il est aussi consultant de musées et de pouvoirs municipaux et nationaux dans 50 pays en matière de gestion des musées, de création des musées d'histoire de la ville, d'éthique des musées, de gestion du patrimoine culturel, de stratégie de développement des publics, d'inclusion sociale et des droits humains. Durant sa période d'exercice des fonctions de directeur du Musée National de Liverpool, le nombre de visiteurs a augmenté de 700 000 par an jusqu'à 3,5 millions.

## **Dr Jyoti Hosagrahar**

Jyoti Hosagrahar est directrice adjointe du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO. Elle dirige les initiatives pour l'intégration du patrimoine culturel pour des villes durables ainsi que les politiques pour le patrimoine culturel et naturel dans le cadre de l'Agenda 2030 et du Nouvel agenda urbain. Elle assure l'implantation de la Recommandation sur le paysage urbain historique et l'élaboration d'indicateurs thématiques pour la culture dans l'Agenda 2030 pour le développement durable dans le secteur de la culture. Elle a occupé de mai 2016 jusqu'à novembre 2018 la fonction de directrice du Département pour la créativité de l'UNESCO. Avant de se joindre à l'UNESCO, elle était professeur et directrice du laboratoire SUI de l'Université Columbia à New York ; elle a travaillé à la Chaire UNESCO pour la culture, les habitats et le développement durable à l'Institut Srishti d'art, de design et de technologie à Bangalore en Inde, où elle a également été la fondatrice de l'organisation Sustainable Urbanism International (SUI).

Elle était également experte dans le département des politiques de l'ONU Habitat III ainsi que présidente du Comité interdisciplinaire de l'ICOMOS pour le patrimoine culturel et le développement durable. Membre dans les années 2011-2016 du Comité consultant aux affaires du patrimoine mondial aux Ministère de la culture en Inde. Elle possède un doctorat d'architecture et d'urbanisme de l'université de Californie à Berkeley, une maîtrise en planification urbaine de l'université de Californie du Sud et une licence en architecture de l'Ecole de planification et d'architecture à New Delhi.

## **S.E. Shaika Mai Bint Mohammed Al Khalifa**

Présidente de l'Autorité de Bahreïn pour la Culture et les Antiquités, présidente du Conseil d'administration du Centre régional arabe pour le patrimoine mondial (ARC-WH). Fondatrice du Centre pour la Culture et la Recherche Sheikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa et présidente de son Conseil d'administration.

Mai bint Mohammed Al Khalifa a été nommée Ministre de la culture et de l'information du Bahreïn en 2008 et Ministre de la culture en 2010. Le Ministère a été transformé en 2015 en Autorité de Bahreïn pour la Culture et les Antiquités et reste sous sa présidence.

Sheikha Mai Bint Mohammed Al Khalifa a été la première lauréate du *Colbert Prize for Creativity and Heritage* en 2010. Elle a également été la première personnalité d'origine arabe à avoir remporté le prix *Watch Award* attribué par World Monuments Watch en 2015 pour son engagement pour la sauvegarde des antiquités et de la culture du Bahreïn. Elle a été nommée en 2017 Ambassadrice spéciale de l'Année internationale du tourisme durable pour le développement par l'Organisation mondiale du tourisme (OMT).



**Atelier des maires**

**Atelier des experts**

## Atelier des maires

**Peter Debrine** – Chargé de projet, Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO

**James Rebanks** – Conseiller pour le programme du tourisme durable de l'UNESCO



Avec plus de 1,2 milliard de personnes franchissant chaque année les frontières internationales (un chiffre qui devrait passer à 2 milliards d'ici 2030), le tourisme est de plus en plus une source importante de croissance, d'emplois et de revenus pour de nombreux pays.

Cela offre d'énormes opportunités pour le développement économique local et la réduction de la pauvreté, les données de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) montrent que le tourisme représente 1 emploi sur 11 dans le monde, environ 30 % des exportations mondiales de services et, directement et indirectement, environ 10 % du PIB mondial.

Cependant, s'il n'est pas correctement géré, le tourisme peut avoir des effets négatifs sur les sites du patrimoine mondial, les communautés locales et les résidents.

L'atelier des maires a traité de la nécessité de renforcer les politiques et les cadres favorisant une large participation des parties prenantes à la planification, au développement et à la gestion du tourisme durable afin de soutenir le tourisme durable en tant que vecteur important de la gestion du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle.

## Atelier des experts

**Cecilie Smith-Christensen** – Conseillère pour le programme du tourisme durable de l'UNESCO

Évaluer l'impact du tourisme et améliorer la gestion des visiteurs afin de créer une dynamique plus durable entre les visiteurs et les communautés d'accueil, tel est l'objectif du Programme du tourisme durable du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, pour parvenir à une meilleure compréhension de la valeur et de l'impact de la désignation du patrimoine mondial sur les destinations et les économies locales.

La clé consiste à identifier des solutions de gestion du tourisme qui soutiennent la conservation du patrimoine, le développement socio-économique des communautés locales et encouragent les voyages responsables.

Pour faire face aux impacts négatifs croissants du tourisme sur la valeur universelle exceptionnelle (VUE) et aux défis croissants posés par la gestion des visiteurs et la diminution de la qualité de l'expérience offerte aux visiteurs sur les sites du patrimoine mondial, l'UNESCO a créé un outil d'évaluation de la gestion des visiteurs permettant aux gestionnaires de sites du patrimoine mondial d'évaluer comment le tourisme est géré en fonction d'un ensemble d'indicateurs de durabilité. En aidant les gestionnaires de site à établir une base de référence pour la gestion du tourisme, l'outil favorise une gestion proactive dans l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies touristiques et d'autres cadres de planification et de gestion appropriés pour protéger les valeurs patrimoniales, en impliquant un large éventail de parties prenantes, en responsabilisant et en fournissant des avantages aux communautés locales.

L'atelier des experts a offert une introduction à l'outil et permis de discuter des stratégies permettant de gérer le tourisme de manière efficace, responsable et durable, en fonction du contexte et des besoins locaux.





# Prix Jean-Paul-L'Allier

pour le patrimoine 2019

6<sup>e</sup> édition

## Ville de Saint-Pétersbourg

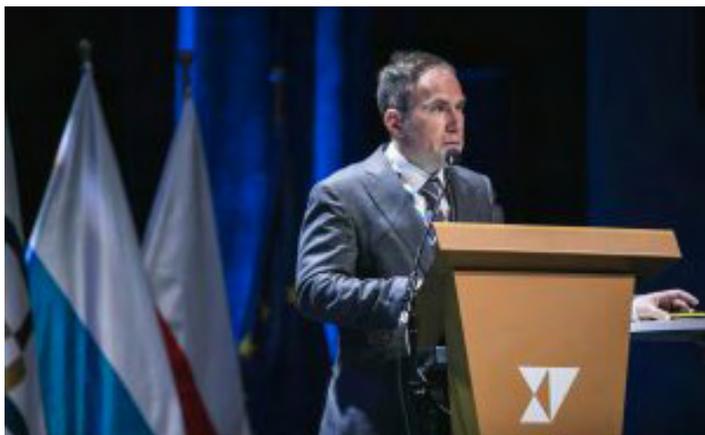
Redéveloppement de sites du patrimoine  
culturel et industriel et de leurs secteurs  
pour des projets publics

## Prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine 2019 – 6<sup>e</sup> édition

### SAINT-PÉTERSBOURG (FÉDÉRATION DE RUSSIE) – Redéveloppement de sites du patrimoine culturel et industriel et de leurs secteurs pour des projets publics

**Dr Alexey Mikhaylov** – Vice-président du Comité pour la préservation de l'état des monuments historiques au Gouvernement de Saint-Pétersbourg

Félicitations à la ville de Saint-Pétersbourg en Russie pour son projet *Redéveloppement de sites du patrimoine culturel et industriel et de leurs secteurs pour des projets publics*, récipiendaire du prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine, édition 2019.



Le Dr Alexey Mikhaylov, Vice-président du Comité pour la préservation de l'état des monuments historiques au Gouvernement de Saint-Pétersbourg, a reçu un certificat d'honneur de la part du Secrétaire général de l'OVPM, M. Denis Ricard, au cours d'une cérémonie organisée dans le cadre du Congrès mondial.

Comme pour ses éditions précédentes, le prix a suscité un vif intérêt et sept candidatures finalistes ont été retenues pour cette sixième édition : Cidade Velha (Cap-

Vert), Cracovie (Pologne), Ibiza (Espagne), Icherisheher (Azerbaïdjan), Querétaro (Mexique), Tunis (Tunisie) et bien entendu Saint-Pétersbourg (Russie).

Leurs évaluations ont été faites de façon professionnelle et objective par un jury composé de six personnes, à savoir : M. Samir Abdulac de Paris en France, Vice-Président du Comité International sur les Villes et Villages Historiques (CIVVIH) d'ICOMOS, Mme Sofia Avgerinou-Kolonias d'Athènes en Grèce, membre honoraire du CIVVIH, M. Michael Turner de Tel-Aviv en Israël, conseiller de la Directrice du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, Mme Regina Wiala-Zimm, agente de relations internationales pour la ville de Vienne (Autriche), M. Jahyun Jang, de Gyeongju en Corée du Sud, Coordonnateur régional pour le Secrétariat régional d'Asie-Pacifique et M. Denis Ricard, Secrétaire général de l'OVPM.

Nous remercions sincèrement monsieur Serge Martin qui a de nouveau cette année contribué financièrement à la réalisation du prix Jean-Paul L'Allier pour le patrimoine.

*Vous trouverez à la page suivante un résumé de la présentation du projet par le Dr Alexey Mikhaylov*

### À propos du prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine

Le prix Jean-Paul-L'Allier pour le patrimoine est décerné tous les deux ans par l'OVPM à une de ses villes membres en règle. Il vise à mettre en lumière une réalisation qui a permis la conservation, la mise en valeur ou encore la bonne gestion d'un ensemble urbain vivant ou d'un bien dans un contexte urbain inscrit sur la Liste du patrimoine mondial présent sur le territoire d'une ville membre de l'OVPM, grâce en partie à l'engagement de ses communautés locales.

Le prix Jean-Paul L'Allier a été créé en l'honneur du président fondateur de l'OVPM, Monsieur Jean-Paul L'Allier, maire de Québec de 1989 à 2005.

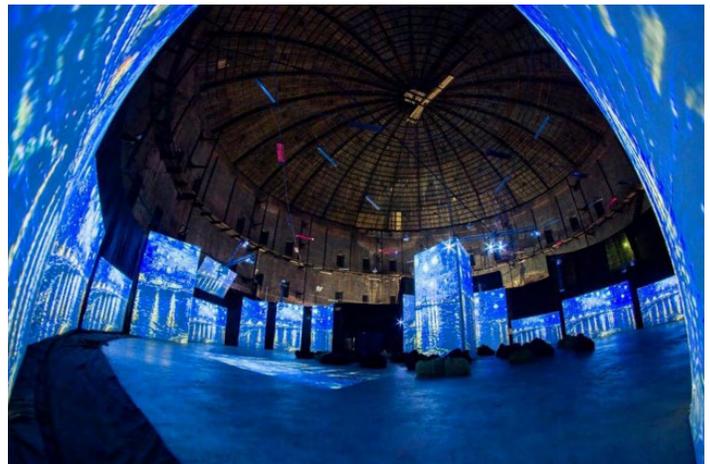
La ville de Saint-Petersbourg s'est distinguée par un projet ambitieux de restauration et de réutilisation d'anciens bâtiments industriels dans le centre historique et ses quartiers adjacents. Cette « ceinture industrielle », ou « ceinture grise », est composée de nombreux exemples de styles historiques tels que l'Art nouveau, le « style brique » et le constructivisme.

La nomination comprend cinq sites du patrimoine industriel en cours de réaménagement en de nouveaux espaces modernes ouverts au public. Ces sites sont « New Holland », « Planétarium n° 1 », « Sevcable Port », « Petrovsky Arsenal » et « Tkachi ». Ces sites étaient autrefois des usines et centres industriels, mais ont aujourd'hui été reconvertis en sites patrimoniaux uniques auxquels on a redonné vie en les convertissant en des lieux pouvant accueillir différentes activités sociales telles que festivals, expositions, conférences, concerts de musique, etc. La plupart d'entre eux sont restaurés, mais le processus de restauration est toujours en cours.

Ainsi, la création du programme « Ceinture grise. Réaménagement » a permis d'attribuer de nouvelles fonctions modernes pour ces monuments industriels, de les rénover et de les ouvrir à la population et aux visiteurs. Cette intervention à grande échelle s'est par ailleurs effectuée en partenariat avec les communautés locales et a eu un impact positif tant sur le plan économique, social et culturel.

Le travail des différentes équipes qui dirigent ces espaces est un excellent exemple d'une attitude consciencieuse à l'égard du patrimoine matériel et immatériel des sites et de la gestion moderne et progressive.

Photos : City of St. Petersburg



### Voir la présentation

Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour écouter la présentation complète.

 <https://youtu.be/GAeII0MIsXM>



Copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour voir d'autres images du projet

 <https://bit.ly/2pUARxj>



### Mention spéciale – Ville de Tunis

Le jury a tenu à adresser ses plus exceptionnelles félicitations à la municipalité de Tunis pour la restauration d'un ancien presbytère du XVIII<sup>e</sup> siècle. En effet celui-ci s'inscrit dans la typologie architecturale des anciennes demeures de la médina tout en témoignant d'un temps où coexistaient harmonieusement à Tunis de nombreuses communautés ethniques et religieuses, alors qu'au nord de la Méditerranée sévissaient encore l'intolérance et les suites de l'Inquisition. Aujourd'hui, cet exemple symbolise avec bonheur la continuité d'un esprit d'ouverture au-delà des aléas de l'histoire.



# Concours international de production de vidéos 2019

5<sup>e</sup> édition

**Valeria Sindimirova – *Tsar's Dream***

Kazan (Fédération de Russie)

14-17 ans

**Nihad Nebili – *Amazing city: Baku***

Icherisheher (Azerbaïdjan)

18-21 ans

# Concours international de production de vidéos 2019 – 5<sup>e</sup> édition

## Catégorie 14-17 ans

**Valeria Sindimirova – *Tsar's Dream***

Kazan (Fédération de Russie)

La lauréate internationale dans la catégorie des 14 à 17 ans est Valeria Sindimirova de la ville de Kazan en Russie pour la vidéo *Tsar's Dream*.



Cliquez sur l'image, copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour voir la vidéo.

 <https://youtu.be/Gtjx8NXufUo>

Le représentant du maire de Kazan, M. Rassikh Sagitov, a reçu lors du Congrès les certificats d'honneur, dont l'un d'eux est destiné à la jeune lauréate. Le prix de 1 500 \$ CA destiné à la gagnante lui sera directement remis.

En 2<sup>e</sup> position, félicitations à Zemhari Bloomfield de la ville de Salzburg en Autriche. En 3<sup>e</sup> position, félicitations à Amir Hossein Dehghan Banadaki de la ville de Yazd en Iran.

## Catégorie 18-21 ans

**Nihad Nebili – *Amazing city: Baku***

Icherisheher (Azerbaïdjan)

Le lauréat international dans la catégorie des 18 à 21 ans est Nihad Nebili de la ville de Icherisheher, en Azerbaïdjan pour la vidéo *Amazing city: Baku*.



Cliquez sur l'image, copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour voir la vidéo.

 <https://youtu.be/lnPLOquSrJI>

Le maire de Icherisheher, M. Asgar Alakbarov, a reçu lors du Congrès les certificats d'honneur, dont l'un d'eux est destiné au jeune lauréat. Le prix de 3 000 \$ CA destiné au gagnant lui sera directement remis.

En 2<sup>e</sup> position, félicitations aux huit jeunes de la ville de Jongno-gu, République de Corée. En 3<sup>e</sup> position, *ex-aequo*, félicitations à Fanni Borbás de la ville de Budapest en Hongrie, et à Aleksandra Tereschenko de la ville de Saint-Petersbourg, en Russie.

## À propos du Concours international de production de vidéos

À l'invitation des villes appartenant au réseau de l'OVP, les jeunes sont appelés à produire une vidéo d'une durée maximale de cinq minutes, portant sur une ville du patrimoine mondial. Chaque ville choisit d'abord une oeuvre gagnante pour chacun des groupes d'âge participants. Les oeuvres primées localement sont ensuite soumises à un jury international qui détermine un lauréat parmi les 14-17 ans et un autre parmi les 18-21 ans.

### Thématique

« Une journée dans une ville du patrimoine mondial... » : Si tu devais passer une journée dans une ville du patrimoine mondial, que visiterais-tu? Quels sont les endroits les plus importants, selon ton point de vue, qui méritent d'être visités en une seule journée? Quels sont les éléments les plus importants qu'un touriste d'un jour ne devrait absolument pas manquer pour être imprégné de l'histoire de la ville que tu présentes?



# Exposition d'affiches

du 15<sup>e</sup> Congrès mondial de  
l'Organisation des villes  
du patrimoine mondial



## Exposition d'affiches

L'exposition d'affiches vise à présenter la grande diversité de projets mis en place dans les villes de l'OVPM. Pour cette édition, 23 villes ont présenté une affiche.

Cliquez sur le nom de la ville, copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour voir chacune des affiches.

### Alep (Syrie)

[www.ovpm.org/krakow-2019-aleppo-syria/](https://www.ovpm.org/krakow-2019-aleppo-syria/)



La reconstruction d'un site du patrimoine mondial, la reconstruction d'une communauté – « L'âme des Syriens est de retour »  
par *PhD. arch. Hala Asslan*

### Cordoue (Espagne)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-cordoba-spain/>



(Re)génération de l'ancien Cinéma andalou – Nouvelles perspectives : un lieu partagé pour la culture, l'art et le sport  
par *Ville de Cordoue*

### Cracovie (Pologne)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-krakow-poland/>



Revitalisation du district post-industriel de Zabłocie – Un pôle d'institutions culturelles et de Planet LE M  
par *Ville de Cracovie*

### Angra do Heroísmo (Portugal)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-angra-portugal/>



Agrandissement du City Park  
par *Ville de Angra do Heroísmo*

### Dubrovnik (Croatie)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-dubrovnik-croatia/>



Dubrovnik souligne ses anniversaires historiques – 600 ans d'Orlando  
par *Ville de Dubrovnik*

### Bruxelles (Belgique)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-brussels-belgium/>



La Grand-Place de Bruxelles : tourisme et monofonctionnalité  
par *Ville de Bruxelles*

### Évora (Portugal)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-evora-portugal/>



Restauration du patrimoine hydraulique dans le centre historique d'Évora  
par *Ville d'Évora*

### Budapest (Hongrie)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-budapest-hungary/>



Bienvenue à Budapest, notre ville de traditions, de beauté et de plaisirs  
par *Ville de Budapest*

### Icherisheher (Azerbaïdjan)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-icherisheher-azerbaijan/>



Le projet de conservation du « Hammam » du XVII<sup>e</sup> siècle, découvert lors de fouilles archéologiques en 2016  
par *Icherisheher, vieille ville de Bakou*

### Cidade Velha (Cap-Vert)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-cidade-velha-capo-verde/>



Cidade Velha, le berceau de la nation  
par *Cidade Velha, centre historique de Ribeira Grande*

### Kazan (Fédération de Russie)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-kazan-russia/>



Institutions culturelles et patrimoine architectural de Kazan  
par *Ville de Kazan*

### Konya (Turquie)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-konya-turkey/>



Les sites du patrimoine à Konya  
*par ville de Konya*

### Rauma (Finlande)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-rauma-finland/>



LiviHeri : le projet *Living with Cultural Heritage*  
*par Ville de Rauma*

### Luxembourg (Luxembourg)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-luxembourg-luxembourg/>



Luxembourg - Ses quartiers historiques et ses fortifications  
*par ville de Luxembourg*

### Ratisbonne (Allemagne)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-regensburg-germany/>



Les Bourses pour jeunes voyageurs 2018  
*par Secrétariat régional de l'Europe du Nord-Ouest et de l'Amérique du Nord (Ville de Ratisbonne)*

### Lyon (France)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-lyon-france/>



Portrait de ville : des visites à pied de la ville et une exposition participative  
*par Ville de Lyon*

### Suzhou (Chine)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-suzhou-china/>



Suzhou, ville du patrimoine mondial  
*par Ville de Suzhou*

### Olinda (Brésil)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-olinda-brazil/>



Peinturez votre patrimoine  
*par Ville de Olinda*

### Varsovie (Pologne)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-warsaw-poland/>



Qu'est-ce que le patrimoine? - un projet éducatif sur l'histoire de la vieille ville de Varsovie  
*par Ville de Varsovie*

### Philadelphie (États-Unis)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-philadelphia-united-states/>



Communiquer le patrimoine en collaboration avec les communautés : sensibilisation au patrimoine mondial à Philadelphie  
*par Global Philadelphia Association*

### Vigan (Philippines)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-vigan-philippines/>



La participation de la communauté locale – Une pratique de la conservation pour une revitalisation urbaine durable  
*par Ville de Vigan*

### Querétaro (Mexique)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-queretaro-mexico/>



Réhabilitation, conservation des extérieurs et restauration des intérieurs du Temple de Santo Domingo de Guzmán  
*par Ville de Querétaro*

### Vilnius (Lituanie)

<https://www.ovpm.org/krakow-2019-vilnius-lithuania/>



Patrimoine immatériel et traditions : créer la culture de la ville – Le programme d'artisanat de Vilnius  
*par Ville de Vilnius*





# Activités parallèles au programme principal

Atelier des journalistes  
Forum des jeunes professionnels  
Atelier de formation pour gestionnaires de sites  
Atelier des experts de l'Asie-Pacifique

## Atelier des journalistes



La culture et le patrimoine culturel sont-ils des sujets importants et attrayants aux yeux des médias et des journalistes en général? Ou, peut-être aussi dans ce cas, «important» est-il très différent de «attrayant»? Qui écrit sur le patrimoine culturel aujourd'hui, pourquoi, comment et pour quels publics? Ce ne sont là que quelques-unes des questions qui ont été abordées lors d'un atelier spécial pour les journalistes lors du 15<sup>e</sup> Congrès mondial de l'OVPM à Cracovie. Le programme de l'atelier a été élaboré en consultation avec la mairie Cracovie, le professeur Charles Moumouni (OVPM), des experts du patrimoine et des consultants / représentants des médias.

Deux articles spécifiques ont été publiés sur [www.krakowheritage.com](http://www.krakowheritage.com) avant l'atelier. Ceux-ci ont été consacrés non seulement au programme de l'atelier mais, plus important encore, à une compréhension plus approfondie des enjeux de communication et de l'écart qui existe parfois entre le discours des experts du patrimoine et celui des médias. Une des idées sous-jacentes était de renforcer les liens et les connexions pratiques entre experts universitaires et journalistes. L'initiative visait aussi à renforcer les liens, au niveau de la marque de la ville (entre les mots KRAKÓW et HERITAGE), dans le domaine public et, notamment sur de multiples plateformes et centres culturels. Cela comprenait une promotion en plein air et un design spécial #KrakowHeritage placé sur un tramway, parcourant toute la ville sur différents itinéraires, jusqu'à la fin de 2019.

## Forum des jeunes professionnels 2<sup>e</sup> édition

« Chaque visiteur est un résident local quelque part, par conséquent, créons un monde de locaux qui mérite d'être visité » – voici comment résumer le Forum des jeunes professionnels de l'OVPM 2019, un programme préparé par le Centre culturel international de Cracovie pour les jeunes professionnels impliqués dans la protection du patrimoine culturel. L'événement s'est déroulé dans le cadre du 15<sup>e</sup> Congrès mondial de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) à Cracovie.

19 participants de 15 pays ont pris part à des conférences, à des ateliers et à des réunions avec des gestionnaires de sites polonais du patrimoine mondial de l'UNESCO. Pendant cinq jours, ces jeunes professionnels se sont familiarisés avec des démarches visant à diversifier l'offre touristique entreprises par la ville de Cracovie. Le résultat fut une déclaration spéciale présentée par les participants aux délégués du Congrès et que vous trouverez à la page suivante (en anglais).

En plus de visiter les districts de Nowa Huta et de Podgórze, les participants ont également visité deux sites du patrimoine mondial polonais : la mine de sel de Wieliczka et l'ancien camp de concentration et d'extermination allemand nazi Auschwitz-Birkenau (1940-1945).



Cliquez sur l'image, copiez le lien ou scannez le code QR sur votre téléphone pour voir un court-métrage du Forum.

<https://youtu.be/7ol4w6tROds>

## Déclaration des participants du Forum des jeunes professionnels de l'OVP

We, participants of the Young Professional Forum, as citizens of the world, active members of civil society and young professionals advocated for the protection of World Heritage as an asset inherited to us from ancient times of humanity, carry now with the responsibility of safeguarding this legacy for the upcoming generations, for its use as a source of knowledge and depository of identity.

After discussing the impacts of tourism on heritage in each of our cities, we have realized that the issues have similar roots in every corner of the globe and they all lead to the same conclusions: it is time to take responsibilities and turn your words into actions and implement immediate measures to mitigate all the damage already done and to prevent and control further risks.

Urgent thoughtful local policies need to be implemented and the management system needs to be improved towards the prioritization of local heritage above commodification of culture.

World heritage preservation is in danger of mass tourism, that is why we, young professionals call for the following actions:

- Establish local policies and stick to the management system;
- Develop and coordinate participatory approaches to stakeholders;
- Regulate the flow of tourists by improving the infrastructure;
- Educate all the stakeholders, including tourists, about their impact on heritage;
- Educate local communities on the value and significance of their heritage;
- Regulate the activities of the private sectors in the fields of visitor accommodation renting system, franchising, transport etc.;
- Preserve the cities' identity by encouraging and supporting diversity of local culture and local small businesses;
- Adapt new technologies for the proper use of heritage;
- Monitor, evaluate and improve your actions.

We the participants of the Young Professionals Forum, commit ourselves to initiate appropriate actions for the cities we represent. For now, we are reminding you:

***Every visitor is a local somewhere,  
therefore, make the world of locals worth visiting.***



## Atelier de formation pour gestionnaires de sites



En 2017, le secrétariat régional de l'Europe du Nord-Ouest et de l'Amérique du Nord a organisé un atelier sur la gestion du patrimoine et la communication qui s'est tenu à Vienne. Il est alors apparu évident que les connaissances, le savoir-faire et la participation des citoyens et des communautés locales constituaient des atouts importants pour la réussite du travail des gestionnaires du patrimoine.

Par conséquent, le Secrétariat général de l'OVPM a souhaité organiser un nouvel atelier de formation pour gestionnaires de sites sur la participation citoyenne dans le domaine du patrimoine culturel. Ouvert à tous les membres de l'OVPM, l'atelier s'est déroulé les 1<sup>er</sup> et 2 juin 2019 à Cracovie.

L'atelier étant axé sur la participation, il s'agissait d'un format interactif intégrant différents types d'approches, telles que présentation de concepts théoriques et d'éléments pratiques par la formatrice, exercices pratiques sur les méthodes, réflexion sur les exercices et méthodes, travail sur des cas soumis par les participants, discussions en groupe, réflexions individuelles, séances de questions-réponses, etc.

Merci à Lisa Purker (PlanSinn) pour l'animation de l'atelier.  
Contact : purker@plansinn.at, www.plansinn.at

Des idées de thèmes pour un prochain atelier de formation?  
Contactez Félix Rousseau (frousseau@ovpm.org), administrateur de programmes à l'OVPM.

## Atelier des experts de l'Asie-Pacifique 5<sup>e</sup> édition

Le Secrétariat régional Asie-Pacifique de l'OVPM (OWHC-AP) a organisé sa conférence régionale du 29 octobre au 2 novembre 2018 sur le thème du patrimoine et du tourisme. Un atelier d'experts s'est tenu parallèlement à la conférence et a débattu de nombreuses questions relatives au tourisme durable.

Après avoir discuté de ces questions, les participants se sont entendus sur la nécessité de poursuivre les discussions, en particulier en ce qui concerne les solutions pratiques. Les questions liées à ce sujet ont été discutées à maintes reprises et il existe une variété d'opinions sur la portée du sujet. Par conséquent, deux sous-thèmes interdépendants ont été choisis pour être discutés lors du 5<sup>e</sup> atelier des experts de l'OWHC-AP, qui fut tenu à Cracovie en parallèle du Congrès mondial de l'OVPM : « Partage des avantages » et « Partage des responsabilités ».

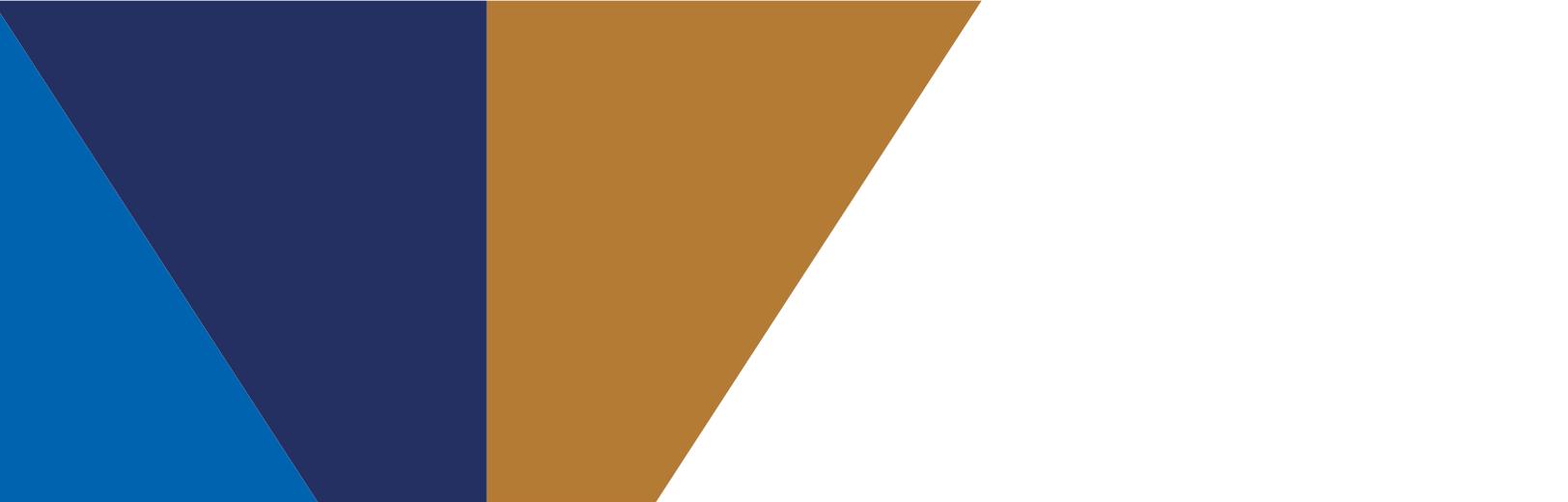
Comme ces sujets peuvent être très spécifiques à chaque contexte urbain, il existe toute une gamme d'instruments juridiques, d'initiatives et d'aspects structurels et de gouvernance qui peuvent aider à assurer une plus grande participation et une plus grande équité en matière de tourisme durable.

### Résultats de l'atelier : vers une nouvelle plateforme d'études de cas de l'OVPM sur le tourisme durable

La plateforme d'études de cas aura pour but d'aider les gouvernements locaux. Le contenu et la structure de la plateforme ont été discutés au cours de l'atelier et des études de cas seront rassemblées via le réseau de l'OVPM d'ici la prochaine Conférence régionale OWHC-AP en 2020. Les études de cas devraient aider à orienter la réflexion autour d'un problème spécifique ou d'une série de problèmes en renforçant les bonnes pratiques ou en introduisant de nouveaux concepts pour traiter les enjeux émergents tels que les barrières à l'entrée, le renforcement des capacités, le financement, le marketing et d'autres facteurs.

Merci aux coorganisateur de l'atelier :

- Commission nationale coréenne pour l'UNESCO
- Municipalité de Gyeongju



## Liste des villes présentes

- Andong (République de Corée)
- Angra do Heroísmo (Portugal)
- Anuradhapura (Sri Lanka)
- Aranjuez (Espagne)
- Arequipa (Pérou)
- Bamberg (Allemagne)
- Banska Stiavnica (Slovaquie)
- Beemster (Pays-Bas)
- Boeun (République de Corée)
- Bordeaux (France)
- Bruges (Belgique)
- Bruxelles (Belgique)
- Budapest (Hongrie)
- Buyeo (République de Corée)
- Camaguey (Cuba)
- Campeche (Mexique)
- Cesky Krumlov (République tchèque)
- Cidade Velha (Cap-Vert)
- Cienfuegos (Cuba)
- Colonia del Sacramento (Uruguay)
- Cordoue (Espagne)
- Cracovie (Pologne)
- Cuzco (Pérou)
- Denpasar (Indonésie)
- Ejmiatsin (Arménie)
- Elvas (Portugal)
- Évora (Portugal)
- Gochang (République de Corée)
- Gongju (République de Corée)
- Guanajuato (Mexique)
- Gwangju (République de Corée)
- Gyeongju (République de Corée)
- Hapcheon (République de Corée)
- Hue (Vietnam)
- Hwasun (République de Corée)
- Icherisheher (Azerbaïdjan)
- Iksan (République de Corée)
- Jongno (République de Corée)
- Kandy (Sri Lanka)
- Kazan (Fédération de Russie)
- Konya (Turquie)
- Kutna Hora (République tchèque)
- La Havane (Cuba)
- Luang Prabang (Laos)
- Luxembourg (Luxembourg)
- Lyon (France)
- Mexico (Mexique)
- Miagao (Philippines)
- Morelia (Mexique)
- Mostar (Bosnie et Herzégovine)
- Oaxaca (Mexique)
- Philadelphie (États-Unis)
- Porto (Portugal)
- Puebla (Mexique)
- Québec (Canada)
- Querétaro (Mexique)
- Ratisbonne (Allemagne)
- Rauma (Finlande)
- Riga (Lettonie)
- Saint-Petersbourg (Fédération de Russie)
- San Antonio (États-Unis)
- San Miguel de Allende (Mexique)
- San Pablo Villa de Mitla (Mexique)
- Sighisoara (Roumanie)
- Sintra (Portugal)
- Split (Croatie)
- Suzhou (Chine)
- Tel-Aviv (Israël)
- Torun (Pologne)
- Tunis (Tunisie)
- Valparaiso (Chili)
- Varsovie (Pologne)
- Vienne (Autriche)
- Vigan (Philippines)
- Vilnius (Lituanie)
- Visby (Suède)
- Willemstad (Curaçao)
- Wismar (Allemagne)
- Xochimilco (Mexique)
- Yangsan (République de Corée)
- Zacatecas (Mexique)
- Zamość (Pologne)



**Kraków**

VILLE HÔTE



OVPM . OWHC . OCPM

**Mairie de Cracovie**

Pl. Wszystkich Świętych 3-4  
31-004 Cracovie  
Pologne

[www.krakow.pl](http://www.krakow.pl)

**Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM)**

Maison historique Chevalier  
5, rue Cul-de-Sac  
Québec (QC) G1K 4H6  
Canada

[www.ovpm.org](http://www.ovpm.org)  
+1 418 692-0000 / [secretariat@ovpm.org](mailto:secretariat@ovpm.org)